



Enseñanza de la lengua pilagá

Actividades y consignas



Libro N°2

Enseñanza de la lengua pilagá

Actividades y Consignas

Libro 2

Editorial Universidad Nacional de Formosa

Actividades y Consignas - 3

Libro 1 Gramática pedagógica, Libro 2 Actividades y Consignas, Libro 3 Orientaciones para el docente: materiales para la enseñanza de la lengua pilagá / Alejandra Vidal ... [et.al.] ; dirigido por Alejandra Vidal. - 1a ed. - Formosa : Universidad Nacional de Formosa. Facultad de Humanidades. , 2013.

100 p. : il. ; 29x21 cm.

ISBN 978-987-1604-23-4

1. Gramática. 2. Enseñanza de Lenguas. 3. Lenguas Originarias. I. Vidal, Alejandra II. Vidal. CDD 498

Fecha de catalogación: 01/10/2013

© Alejandra Vidal / Instituto de Investigaciones Lingüísticas / Facultad de Humanidades/
Universidad Nacional de Formosa
Enseñanza de la Lengua Pilagá. Actividades y Consignas
Publicación financiada por Proyecto NSF1263817

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

Todos los derechos reservados

Impreso en Argentina, 2013

Este libro o cualquiera de sus partes no podrán ser reproducidos ni archivados en sistemas recuperables, ni transmitidos en ninguna forma o por ningún medio, ya sea mecánico o electrónico, sin el permiso previo de los autores y editores.

Diseño de tapa e interior: Matías Ríos CPCyPA - UNaF

Editorial Universidad Nacional de Formosa (EDUNaF)

Imprenta Universitaria

Av. Gutnisky 3200 (CP 3600) Formosa

Tel: (0370) 4452449

Universidad Nacional de Formosa

Rector

Ing. Ftal. Martín René Romano

Vice Rector

Dr. Roque Silguero

Secretario General de Ciencia y Tecnología

Mgter. Darwin Cáceres

Editorial Universidad Nacional de Formosa

Alejandro Vallejo

Imprenta Universitaria

Claudio Machado

Consejo Editorial

Dra. Alejandra Vidal
Facultad de Humanidades

Dr. Pedro Helguero
Facultad de Recursos Naturales

Dr. Humberto Granada Notario
Facultad de Administración Economía y Negocios

Dr. Carlos Manuel Monzón
Facultad de Ciencias de la Salud

Facultad de Humanidades

Decano

Prof. Cesar Augusto Palmetler

Vice-Decana

Olga Mayor de Brunelli

Secretaría Académica

Esp/Lic. Emilse Erico

Secretaría Administrativa

Lic. Simeón Rotela

Secretaría de Docencia, Extensión e Investigación

Mgter./Prof. Marisa Estela Budiño

Universidad Nacional de Formosa
Facultad de Humanidades
Instituto de Investigaciones Lingüísticas

Actividades y Consignas

Enseñanza de la lengua pilagá

Idea original

Alejandra Vidal

Contenidos, actividades y sugerencias didácticas.

Roxana Almeida y Alejandra Vidal

Texto original en lengua pilagá

José Miranda e Ignacio Silva

Análisis gramatical

Alejandra Vidal

Corrección de actividades

Roxana Almeida, Alfredo García, Ramona Giménez,
José Miranda, Otilia Navarro, Victoria Palomo,
Federico Perez, Ignacio Silva y Alejandra Vidal.

Asesoramiento pedagógico

Marta Tomé

Fotografía

Matías Ríos

Ilustraciones

José Miranda

Diseño gráfico y edición

Matías Ríos
CPCyPA - UNaF

Agradecimientos

Esta serie de tres libros tiene como objetivo aportar ideas y materiales para el proceso de enseñanza aprendizaje que los maestros y alumnos pilagá están llevando adelante en las escuelas de la provincia de Formosa.

El primer libro, *Gramática pilagá*, está destinado a maestros, alumnos y al público en general, interesado en descubrir el sistema de la lengua. El segundo libro, *Actividades* y el tercero, *Orientaciones para el docente*, están dirigidos al alumno y al maestro o profesor, exclusivamente. El segundo contiene actividades y consignas para desarrollar en el aula, mientras que el tercero recoge las sugerencias para trabajarlas y las posibles soluciones de las actividades propuestas.

Los tres libros han sido concebidos como un solo material para trabajarse en forma conjunta, pero sin que haya una secuencia determinada respecto de cómo avanzar a través los capítulos. Esto dependerá de los intereses y propósitos tanto de los maestros y profesores como de sus alumnos.

No pretende ser una obra dedicada a la alfabetización en lengua pilagá sino una propuesta integral de trabajo con la lengua oral y escrita pilagá, en la articulación con otras áreas curriculares.

Tampoco aspira a ser un material definitivo. Por el contrario, deseamos que a partir de su uso esta propuesta se vaya enriqueciendo con nuevos aportes.

Quisiera expresar mi sincero agradecimiento a las personas que han contribuido con su lectura a los manuscritos previos y en definitiva, a esta primera edición. Muy especialmente a Marta Tomé por sus ideas y por la creación de los juegos didácticos que aparecen en varios capítulos. A Florencia Ciccone, Gustavo Blanco, Paola Iturrioz agradezco los agudos comentarios que permitieron esclarecer y orientar los objetivos de las actividades propuestas.

Al equipo de diseño de la UNaF por la amabilidad y paciencia con la que atendieron mis pedidos e hicieron posible esta edición, y a la Editorial Universitaria por su excelente disposición durante el proceso de publicación definitiva.

Agradezco, finalmente, a todos los coautores del material y quienes aportaron su experiencia y conocimientos para la formulación de esta propuesta. A José Miranda debemos agradecer además las hermosas ilustraciones y la meticulosidad con que corrigió cada actividad del libro 2 y sus soluciones en el libro 3. A los maestros pilagá que colaboraron, al personal directivo de la Escuela de Barrio Qompí en Pozo del Tigre que nos cedió el espacio de trabajo, también mi agradecimiento.

Para el pueblo pilagá, sus hablantes y mis amigos y compañeros de trabajo en esta empresa, mi sentido reconocimiento. A todos ellos va dedicada esta obra.

Formosa, diciembre de 2013.

Prólogo

Habitualmente afirmamos que la Educación Bilingüe tiene pocos años de desarrollo. Pero en verdad no es así. En la escuela argentina la educación bilingüe nació hace muchos años. Ocurre que el castellano siempre formaba pareja con una lengua extranjera; particularmente con el inglés, lengua del poder económico. De ese modo, el sistema educativo la incorporaba como asignatura y contenido de enseñanza. Las escuelas de gestión privada la ofrecían desde el inicio de la escolaridad como signo de calidad en la oferta educativa.

Paralelamente, las lenguas milenarias habladas en el continente americano estaban prohibidas, despreciadas o ignoradas. Muchos adultos recuerdan “haber hablado su lengua materna a escondidas, en el recreo” ya que en la clase estaba prohibido hacerlo. Ser bilingüe, en este caso, era vergonzante. Los padres optaban por no hablar la lengua materna con sus hijos “para que no tuvieran problemas en la escuela”.

Pero aún hoy en las grandes ciudades se sigue confundiendo a un inmigrante con un niño al que “hay que derivar a Educación Especial porque no habla”, cuando en realidad habla en una lengua incomprensible para su docente o simplemente invisibilizada.

Es significativo que esto mismo haya ocurrido con el lenguaje de señas de los sordos. También estaba prohibido. En verdad los sordos y ciegos éramos los maestros, a pesar de nuestras buenas intenciones. Es que nos habían formado para hegemonizar, y cumplimos bien el mandato. El modelo al que había que ceñirse venía de afuera y había que borrar la propia identidad.

La dominación, la pérdida de los bienes y las tierras resulta inseparable de la dominación cultural y, entonces, las lenguas corren las suertes de sus Pueblos. Hay otras formas más sutiles, pero no menos eficaces, de continuar con la dominación: considerarlos “pobrecitos” y conformarnos con ofrecerles una educación de “segunda”, o dejarlos con su lengua materna, sin volverlos también competentes en la lengua nacional; o bien frente a sus necesidades conceder reivindicaciones personales, dividiéndolos como pueblo.

La dominación alcanzó también a los estudios universitarios. En Argentina son contados los lingüistas que se dedicaron a la investigación de y en las lenguas originarias. Este camino sí es muy reciente y hay mucho para hacer. Pero tampoco alcanzan los estudios lingüísticos. Para que las investigaciones de la academia beneficien al Pueblo que entregó su saber, son necesarios nuevos pasos: difusión y construcción conjunta de saberes pedagógicos, de estrategias, de materiales para cada nivel de enseñanza, entre otros.

Esta Gramática pilagá pretende empezar a andar ese camino. Es el resultado de muchos años de trabajo. A fines de los años ochenta, Alejandra Vidal inicia las investigaciones sobre la lengua pilagá. Posteriormente se doctora en Lingüística, precisamente con una tesis sobre la gramática en esta lengua. Desde Las Lomitas comienza el proyecto de elaborar un recurso didáctico para la enseñanza del pilagá. Participan Roxana Almeida, profesora de Lengua y Literatura, y José Miranda, hablante nativo. Los textos se corrigen una y otra vez a partir de las sugerencias de los MEMAS del Barrio Qompi: Alfredo García, Ramona Giménez, Otilia Navarro, Victoria Palomo, Federico Pérez e Ignacio Silva junto a diferentes profesionales y técnicos de otros ámbitos. Es, en síntesis, una construcción colectiva y por ese motivo es valiosa.

Así, este material ha sido corregido muchas veces y somos conscientes de que muchas más deberá ser corregido con el aporte de quienes lo usen. Pero para eso era necesario empezar. Los que la hicieron y los que apoyamos este trabajo no tenemos otra intención más que la de aportar al fortalecimiento de un Pueblo que deberá decidir en los próximos años no sólo el destino de su lengua sino su propio futuro en un contexto difícil, en el que recién empezamos a hablar del valor de lo diverso y en el que tenemos que, a la vez, superar las profundas desigualdades.

Lic. Marta Tomé
Universidad Nacional de Luján

Introducción

Este libro, fundamentalmente escrito en pilagá, reúne actividades que se agruparon teniendo en cuenta las habilidades que se ponen en juego en las clases de Lengua. Las actividades que se han planteado comprenden diferentes niveles de complejidad y se agrupan del siguiente modo:

- Actividades tendientes al desarrollo de capacidades metalingüísticas.
- Actividades que promueven el desarrollo del pensamiento abstracto.
- Actividades que estimulan el aprendizaje de la lectura y de la escritura autónoma.
- Actividades que estimulan la comprensión de textos (orales y escritos) producidos por otros Autores.
- Actividades que promueven el desarrollo de habilidades comunicativas.
- Actividades que promueven la reflexión sobre las normas de uso de la gramática de la lengua materna para, así, favorecer el aprendizaje de una segunda lengua, razón por la que se propone una forma de trabajo comparando categorías de ambas gramáticas.
- Actividades que promueven la reflexión sobre las normas propias de la escritura.
- Actividades que demandan el uso de saberes gramaticales en situaciones prácticas concretas o que sirven para la resolución de situaciones problemáticas concretas.

En cada capítulo, algunas actividades priorizan el trabajo sobre los conceptos (inferir reglas a partir del uso de la lengua, proponer o completar las construcciones gramaticales objeto de estudio) y otras sobre los procedimientos (leer, escribir, reescribir, ordenar, expandir o completar textos).

En cuanto a su estructura interna, y con el propósito de contextualizar las actividades del capítulo que tienen estrecha relación con los temas desarrollados en ese mismo capítulo en la Gramática pedagógica, cada apartado del libro de Actividades y consignas se inicia con una actividad de lectura. Para trabajarla en clase, se proponen preguntas que guían la comprensión lectora y se cierra con una actividad de escritura tendiente al desarrollo de la lengua escrita en pilagá. Hay además actividades que propician la reflexión acerca del sistema mismo de la lengua.

Otras consignas están dirigidas a profundizar los conocimientos acerca de la historia y la cultura, rescatando los saberes de las personas adultas o ancianas de las comunidades de procedencia de los alumnos, de comparación con otras lenguas, particularmente con el español, y con los sistemas culturales de otros pueblos.

Las actividades tendientes al desarrollo de la lengua oral son variadas en función del objetivo propuesto: o bien el foco está puesto en la pronunciación o bien en el uso de habilidades comunicativas en situaciones prácticas concretas.

Asimismo, los textos leídos, interpretados o producidos abordan variados géneros discursivos y tipologías textuales, particularmente el instructivo, el expositivo, la historieta, la narración, la descripción y el diálogo.



Capítulo1

Las letras y sus sonidos

So' y'araik qataca so' kedok

Di yit'a kal'i naca da' nesen qanač'e y'acatetak naca gamačacaega senacak m'e mač'e nsenacaknoqo' so' y'araikpi hokal'io'.

Qanač'e w'o di' nolo' noqo' qanač'e yisomak ga' siyacawa da' ketalege na' n'onaca qanač'e segam'e w'o da' lqalaik noqo' ga' siyacawa da' setake y'iyelacage gam'e čiyocoge.

Qanač'e w'o so' nolo' kal'io' w'o so' siyacawa m'e yisomapiyi so' ħiaq qanač'e macako' yisom'aget kal'io' so' kedok qanač'e detaqatapege' noqo'.

Noqo' da' yibita di' piy'aq qanač'e newawa't qa' so' kedok yibitetalege noqo' so' naegacawa m'e siyacawa.

Qataca som'e siyacawa nač'ena'am netela'a noqo' so' naegacawa m'e kedok.

Qanač'e na'aeta noqo' da' sega' haegaca'w qanač'e w'o di' nikisiya't da' ħičidiñi di' piy'aq.

Qanač'e so' siyacawa yipotapega noqo' naegacawa qanač'e aen qabik doe' noqo'.

Qalacasa so' kedok nač'ena'm yoqočoqotet noqo' so' naegacawa qanač'e yisapelapega noqo' qanač'e do'e noqo' so' siyacawa.

Qanač'e e'to'e noqo' as qae eta' n'oč'e ya'awqočoqotet am salat l'acaca qomle qanač'e so' kedok qanač'e lasacan noqo'.

Qanač'e na'aeta so' w'awege siyacadipi da' nemačiyapege' so' siyakpi qanač'e yiset da' detacayapege' gamačacaega som'e.

Qanač'e som'e qač'e netawanapega't ga' siyacawa yitawan ga' siyak qataca ga' siyak yitawan gam'e siyacawa hokal'io'.

N'ontak 1

- a) Awnatacañilege naeč'e ga' eta hokal'io' so' w'aečiñi siyacadipi noqo' da' sonal'i yateton haga' nidiese.
- b) Awawoyake haga' adidiese qanač'e awačiyalege da' lasoḥ'iyacak da' nedanacak qataca da' netayacak.
- c) Aw'añii naa nidiesel (a, e, i, o) qataca ha'n nidiese layipi m'e wetawe soho' senacak m'e y'acatetak so' siyacawa qataca so' siyak.

N'ontak 2

- a) Anqotetedege naam'e n'aqtaqa m'e če'eda qolapaqatedaṇi dim'e.
(cuadro n°5 del capítulo 1)
- b) Awaw'o haga' adidiesea wačalege yima he'n n'aqtakpi, hegam'ečiyoyočiñ'a otaça netowlo gaam'e nidiesel laqaya' hagam'e onole ha'nm'e pitel'acale'elidiese.
Yisamači nawa nidiesel
.....
.....
wo'ee ga' čiyoyoči'ñ'a (da' qonenacatege ga' n'aqtak)
Yisamači nawa nidiesel
.....
.....
wo'ee ga' ta'ñ'a (da' qonenacatege ga' n'aqtak)
Nawa nidiesel.....
.....
.....
wana di'y'o't ga'm'e čiyoyočiñ'a ga' n'aqtak.
Nawa nidiesel
.....
.....
m'e wana di'y'o't ga'm'e tañ'a ga' n'aqtak.
-

N'ontak 3

- a) Da' qoyikolaca'iyi he'n n'aqtak.
b) Aw'an ga' tañ'a ha'n silaba.

Número de sílabas							
	Aw'an ga' tañ'a ha'n sílabas	1	2	3	4	5	6
som							
nesowenanaçak							
wadiñi							
n'onanaçaki							
nedanaçat							
piyem							
poganaça							
naweganaçala'							
n'onatanaçak							
sotenaca							
pioq							
nikiy'açala'							
nek'atenanaçak							
to'çel							
napotaçanaq							

N'ontak 4

Awtayaçan na' maeç'e lataça'w naam'e n'aqtaqa ¿Te'ena't dam'e yodapkaçe?
Nayi qanç'e yitaca awloyake ga' dalaçaik nataça'wpi.

pela
pela'

maçayi
mayi

nemek
n'emek

p'ae
p'aik

nesoq
nesok

haloq
halok

ladik
laçadik

piyo
piyot

N'ontak 5

Awdiñi ga' ntayacak saqalok aw'ontakanalo naaho' n'aqtaqa.

-danacan, demenacan...

-nqalatak, lqalatak...

Et'oe da' qoye'et:

Ñi' Jorge dematacan wacač'e yayaten da' denatacan.



Capítulo 2

Introducción al conocimiento de las palabras

N'ontak 6

Antowet'ek yima henm'e lenarat da' morfemas m'e nawe gam'e wet'a qataca gam'e yobi' (onolek qataca w'om) yiset da' animitake, wet'a di' capítulo 3 haga' lemalate he'n pitel'asale'el'aqtak.

Naa' n'aqtaqa m'e wo'ee naa' nayilo awen niyaqaey'alo.

Et'oe da' qoye'et:

	yawodipi	yapela'
	yawo/di/pi	ya/pela'
1.	y'imek	11. yentacak
2.	doqosepi	12. yikomena'
3.	nedepi	13. seke'e
4.	yapena'	14. antesoqo'
5.	noɔotolqa	15. ñačedi
6.	mapisat	16. taɔadena'
7.	emelapo'	17. layoɔot
8.	yoqosot	18. epaɔalaw'o
9.	emelaɛ	19. adoqosot
10.	epaɔalamo	20. epaqqi

N'ontak 7

Aw'ontakanalo naaho' n'aqtaqa lesenaqa m'e yiset da' qoyiqoteteneta
hañi' lamo gam'e n'aqtak.

y-	-ana-	-l
ad-		-e
		-yi
l-		-'
qad-		-pi
ad-		
l-		

y-	-asodo-	-l
ad-		-e
l-		-pi
qad-		-'
ad-		
l-		

ñ-	-pokena-	-l
an-		-e
n-		-'
qan-		
an-		
n-		

Et'oe da' qoye'et:

yanal, lasodopi, ñapokenal.....
.....
.....
.....
.....



Capítulo 3

El sustantivo

N'ontak 8

Da' niy'akorok

So' siyawa da' diy'ako qanač'e čilaša niyamařatetak. Yiyamařatetak ga' lw'ananařat m'e dalařaik sanl'oesa gam'e qapin da' tořoik qa' sayiwen'a da' nemařataeyi gam'e lořonek.

Da' yem qanač'e y'e't gaam'e lte' čiyařadiki gam'e lw'ananařat. Da' lqaya et'oe otara d'ewořona gam'e čikienek ldokianařat qatařa gam'e nepon m'e lo'o gam'e lořonek da' yalat.

Henho' ndiesek yiset da' awanatalo gaa' 5 n'ontařana'qte m'e lo'ol qoyen ho' da' niy'akorok.

N'ontak 9

Di' lamo di' n'aqtak wana nadalařatela't: ¿Qanač'e nae'ga' eta ga' adlořok?

dapařagentacan	newosařaki	nkiy'ařantak
pařagentanařaik	dewose	kiy'ařaik
pařagentanařaki	nawok	nkiy'ařaki
napařagen	newosek	skiy'ařan
napařagentak	newoselalg'e	nkiy'ařala'

N'ontak 10

Da' awanatalo naam'e wo'ee qanač'e aw'a'n. Da' yem qamal'e awyotapekače yataqta awen gam'e onolek, lamai' qatařa gam'e halkote.

So' nolo' hokal'io' qodiktapeg'a he'n ñiyaqpi qanač'e yima qoyače henm'e mač'e lo'o qoyen. Qatařa nam'e likotal nosekdí qatařa naa' qopedarañiki.

Naam'e siyařa'w wo'ee naa' mač'e nta'w qa' w'o ga' siyawa laqaya ye'et gam'e n'ontak laqaya w'o ga' diyogařan. Qatařa w'o ga' ye'et ga' dole' qatařa w'o ga' dawořon. Qatařa w'o ga' yipitaqten da' yilake ga' qatek. Qanač'e na'aeta hokal'i dam'e doho' y'akorok. W'o na yaediñi naa' nsomawlo qatařa naam'e lčikienal qatařa gaam'e čikienaqa qatařa naa' miyořol. Naam'e lo'ol qoyen dam'e epiarařak.

Singular	plural de varios	plural de muchos/ muchas
nolo'	nsomawlo likotal	ñiyaqpi

N'ontak 11

Nayi qaml'e awlapii gaam'e 5 m'e wo'ee m'e yiset da' qoyen noqo'te qanač'e añ'emaratetapiñi da' laso'ok (yapela', adapela', lapela').

apena'
nayo'ot
net'a
načaratdegarat

N'ontak 12

Aw'a'n naa' 5 n'aqtaqa m'e yoqoteta naaho' –wa qata'a -na' qata'a naaho' -lek, -ik, -lase.

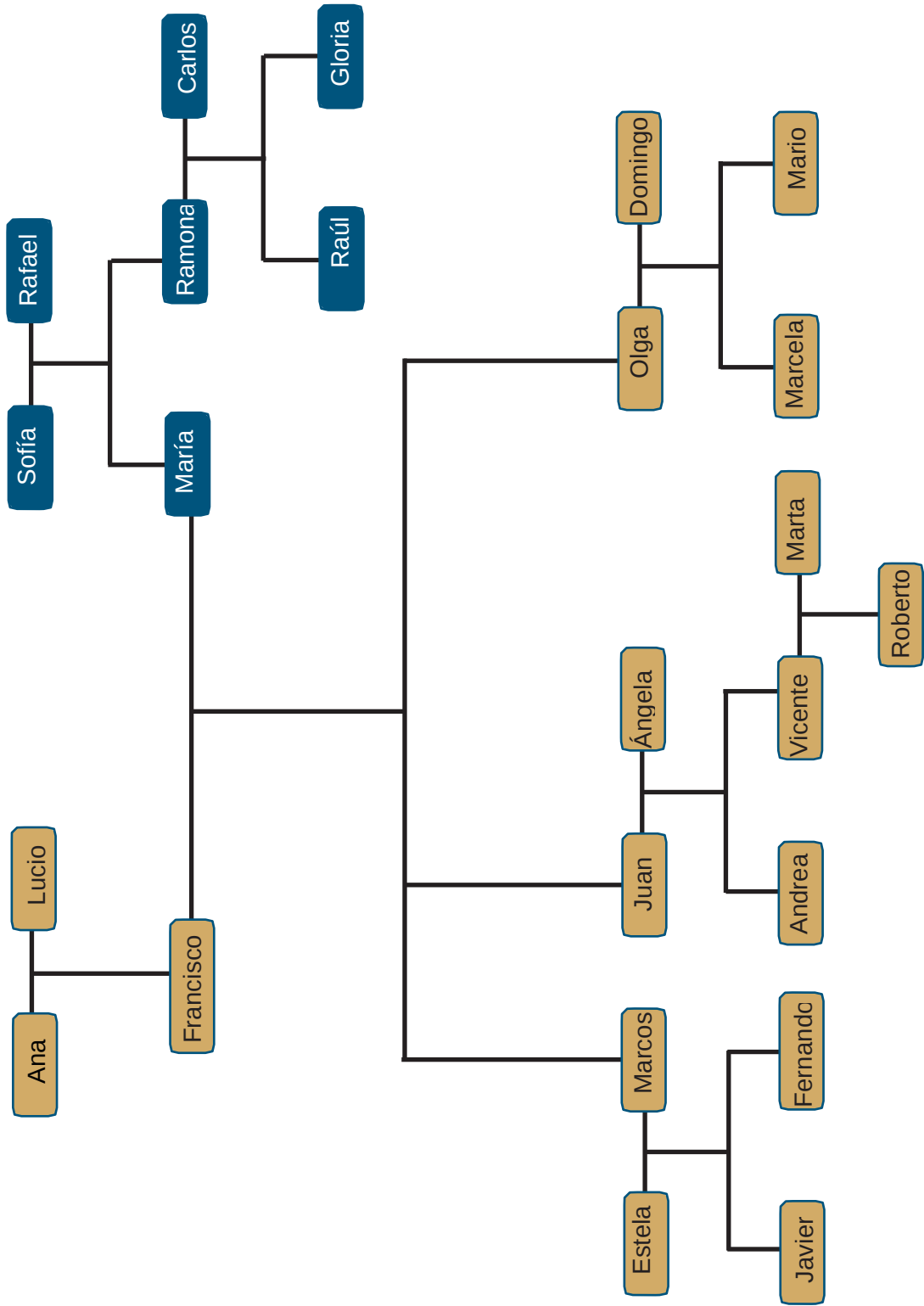
Da' yem qanač'e awyotapekače.

1. Depedacan kidi so' Ikiacawa hañi' Ramona.
2. Lenacat Mate'ena' hokal'io' hadim'e lkomena' so' Jose.
3. Lenacat Pina'aik som'e nocotolek lk'o'ot heso' Roberto .
4. Noqopita ho' da' wasotac'aik som'e Esteban.
5. Dim'e lapena' ho' gam'e Marcelo macako' naloconeget hokal'io' haso' yawo
6. biacalase.

N’ontak 13

Henho’ n’ontak pasa’a yem da’ qoy’ayacat ga’ čiyaqayi haga’ ntawo’ m’e čiyaqayi da’ siyacawayacak qataca da’ eta da’ lasocok da’ naqayayacak.

La familia de Juan.



So' Juan y'asat da' mač'e lkomena' haso' Ana
 So' Juan y'asat da' mač'e lapena' so' Lucio
 So' Juan y'asat da' (da' haso' lkomena' lqaya lenasat) Sofia
 So' Juan y'asat da' (da' so' lapena' lqaya lenasat) Rafael.
 So' Juan y'asat da' let'a so Francisco.
 So' Juan y'asat da' lat'e haso' Maria.
 So' Juan y'asat da' lapilo'ole laqaya haso' Ramona.
 So' Juan y'asat da' netesoqo' so' Carlos.
 So' Juan y'asat da' lačoq'olek laqaya so' Marcos.
 So' Juan y'asat da' lawete haso' Estela.
 So' Juan y'asat da' mač'e lwa haso' Angela.
 So' Juan y'asat da' lan'ole haso' Olga.
 So' Juan y'asat da' ldawa so' Domingo.
 So' Juan y'asat da' lay'olek so' Javier.
 So' Juan y'asat da' lay'olek so' Fernando.
 So' Juan y'asat da' mač'e lek'oqte haso' Andrea.
 So' Juan y'asat da' mač'e lk'asot so' Vicente.
 So' Juan y'asat da' late haso' Marta.
 So' Juan y'asat da' lay'ole haso' Marcela.
 So' Juan y'asat da' lay'olek so' Mario.
 So' Juan y'asat da' lay'olek so' Raul.
 So' Juan y'asat da' lay'ole haso' Gloria.
 So' Juan y'asat da' lawal so' Roberto.

Sewalaeyaq: qoyiločiyi so' naloqtenasanaqte epaq m'e nawe da' n'ačaq'ayacak
 qanč'e so' Juan čiyaqawe haso' m'e, qanč'e haso' pasagentasanačae denatačan
 ka'l'io' qanč'e so' napasagentakpi y'at:

¿Nae'č'a so ka'l'io haso' lat'e so' Roberto?
 ¿Nae' ga' eta ga' lqayayaca'g saa' Javier qataca so' Mario?
 ¿Nae' ga' eta ho' haso' Ana qataca haso' Andrea?
 ¿Nae'č'eso so' lapena' so' Roberto?
 ¿Nae' ga' lna'qte saa' lay'olqa so' Fernando?
 ¿Nae' ga' lnaqa'te saa' ntesoqo'di qataca saa' lasodol haso' Marcela?

N'ontak 14

Awdiñi gaa' 5 adtayacako m'e nayi henm'e w'o aw'ontacana henm'e lqotacapti ho'.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

N'ontak 15

Qoyidiñi gaa' lenasa't naam'e nataca'w:

singular	plural (de dos)
napia'	
pela'	
nečeset	

N'ontak 16

Qoyidiñi da' eta da' qodetacaya'alo nawa wo'ee:

singular	plural (de pocos)
siyacawa	
pioq	
newacasek	
pegaq	
nocotolek	
tacañi	
ñiyag	
lo'ok	
nodaete	
neketela	

N'ontak 17

Awdiñi da' eta da' lasocok da' yima'a't henho' m'e w'o.

singular	plural (de muchos)
alewa	
yawo	
kocoče	
biaq	
waqčiñi	
takae	
mapik	

N'ontak 18

Aw'ontasana ha'n liki'ipi ha'n čikienasqate qanč'e awen yiqoda'tsalo naa' netedañ'a hañi' A qataca ñi' B, qaidi yiset da' qoyitasayaca'n naa' n'aqtaqa m'e yiqoda'tsalo.

A	B
ma'age	layocot
nasep	hala
woconqate	lapacat
selkei	lamo
delae	namaik
epaca	lapacat

N'ontak 19

Awdiñi ga' n'ontagek ga' mač'e adaqayayasakii, gam'e mač'e adaqaya, antesoqo', adat'e, otaca hegama' e adeta'.



Capítulo 4

El adjetivo

He'n mañik

He'n mañik da' l'oeyacak kočacayalege.
He'n mañik logdaik qataca halok he'n lqosot.
He'n nasep apaq'age.
Nawa l'ai'te č'ena'am kočacayaločo'te.
Nawa lčel č'ena'am halko qataca yatedege.
He'n mañik sayacan he'n n'onaca qataca naiktapege' he'n layi.
Hen'n mañik da' deko'o qanč'e yaw'o ha'n k'oečacaki qanč'e aen w'om he'n
k'owe'pi, da' l'oeyacak he'n k'owe' yoqoɓialege qataca t'adaik.
Da' qoisomalege ha'n k'oečacaki qanč'e yiset da' qoidowo, qanč'e qoiwose
da' dato qanč'e qoyalik.
He'n k'ocot yiset da' nlo.

N'ontak 20

A'w'an yima he'n n'oeyacakpi henho' n'aqtacanačak.

N'ontak 21

Analoqten henho' ntayacak da' yem qamal'e awalemacalege da' awe'et.
He'n selkaik da l'oeyacak qataca wo'ee naa' ltel.
Naa' lwa'qataca naa' lčel
He'n laqaik apacayi qataca naa' lanoqo.
He'n selkaik wana yacan he'n
He'n selkaik wana qala da' yisom'a da' detoron qanač'e sañege.
He'n selkeik da' taw'et ga' salawak qanač'e
He'n lapat yiset da' qoyiwose qanač'e da' qanač'e qoyalik.

N'ontak 22

Awdiñi qataa aw'asat ga' adedaaanaawa, wana aw'asat ga' lenaat.

He'n adedaaanaa'wpi yilake ga', da' ¿naeč'oga?, qanč'e et'oe: poy'olek qataa p'osoik.

Malacadae ha'n nek'emacaso qataa dadala he'n nesomaki.

N'ontak 23

He'n napaaenatakpi mač'e niyotapekače qoyawo'ee naa' laponaa. So' naponek w'o da' lenataak, wenate'ta ho' so' siyak, da' yem qanač'e y'asat yima da' l'oeyaaak, qanač'e so' naponek laqaya yilake gam'e lenaat da' naeč'oso hosomaa siyak m'e qoy'asatetak.

N'ontak 24

Awɗidiñi gaam'e n'aqtaqa m'e yimedayi gam'e nedayi ho' qataɗa gaam'e n'aqtaqa m'e saena'atsalo.

Sinónimos		Antónimos	
logedaik	lokaik	logedaik	poñaik
n'osota	.....	walaik	.....
lat'edae	.....	n'osota	.....
t'adaik	.....	p'osoik	.....
qalwasaik	.....	lat'edae	.....
soɗodaik	.....	t'adaik	.....
molaɗaika	.....	soɗodaik	.....
ɕiyosoɕek	.....	w'añaɗaika	.....

N'ontak 25

Aw'arat hega l'oeyarak hegam'e maɕ'e adaqaya. Am sanaɗam hanho' nidiɛɛ wɛtalege he'n n'aqtakpi m'e nawe da' n'oeyarak qanaɕ'e naqaena yiset da' aw'onataɗana.

logedaik
n'osota
p'osoe
p'osoik
piedaɗaika
piyo
poy'olek
yoqoɓita



Capítulo 5

Especificadores

Taqatapega't

Alejandro: -Setae' sekege da' Néstor diy'ako qom y'osoñi.

Pablo: -Qae ¿Qañ'e am qo' č'ena'am ok qom y'osoñi?

Alejandro : -Hasa'a nč'ena'a'm sidiaqtak l'asa tadenó' s'aqtacatapegem ñi' yaqaya kidi.

Alejandro : -Qae di' ñače ¿Qo' malaasa wana ničiñi?

Pablo: -As qapin l'asa da' ničiñi sekaet laqaya l'asa sačiyoosasaqey'a.

N'ontak 26

a) Aw'an yima he'n awla'a.

b) Nayi qanač'e awdelege ha'n adede yima he'n aw'an kidio' da' yem qanač'e awyotapekače.

N'ontak 27

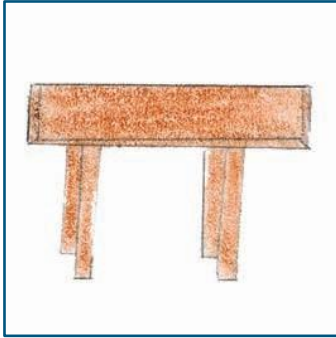
Naa' n'aqtaqa m'e qoy'a'n wo'ee naa' wapegalo. Analoqte'n da' lasoco'g da' yem qamal'e awanañ'a di' mač'e l'ačaqa' ñi' onolek naam'e.

Eta hodam'e n'onatanacak hokal'io' dim'e qadet'alpi. Qanač'e ñi' siyacawa napet'ahodam'e l'onatanacak qaedi sayiqowat. Qanač'e ga' siyacawa sayiset da' č'e y'imaqta qa' w'o da' l'añasak. So' ho' so' siyacawa net'eta qataca potet'age gam'e l'onatacanqa' ho'. Qanač'e eta hokal'io' hogam'e siyacawa.

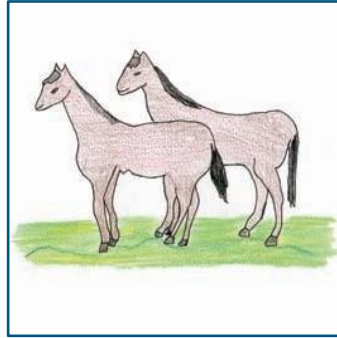
Na' siyacawa qal'e yeči nesocoden'e hogam'e l'onatak ho'.

N'ontak 28

¿Nae'ga' wañ'a ga' yiyamqachiñi lasorok? Aw'an ga' sayiyamañañi.



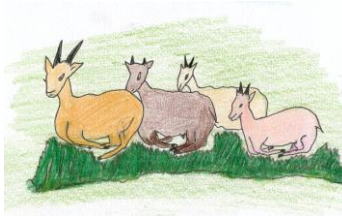
ni'kiy'acala'
ñi' nikiy'acala'



ñaa' pegaq
ñaa' peg'a



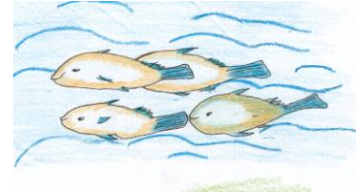
da' siyacawa
ñi' siyacawa



díaa' ketaçadi
di' ketaqdi



ñi' emek
di' emek



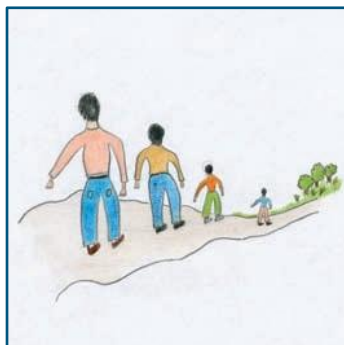
saa' ñiyak
saa' ñiyacadi

N'ontak 29

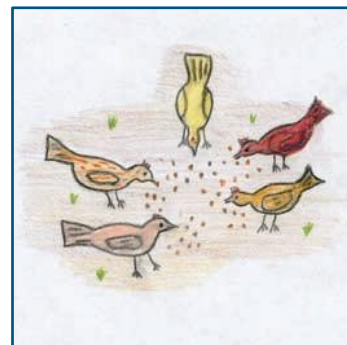
¿Nae'ga' lena'at ga' awla'a naaho' niki'il? Analoqtena'tsalo.



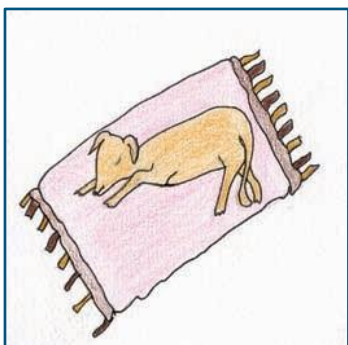
.....



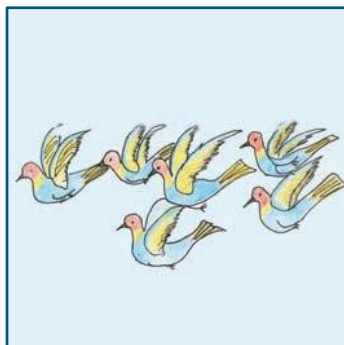
.....



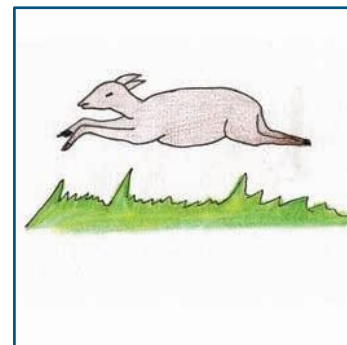
.....



.....



.....



.....

N'ontak 30

Awdelege hana' adede gaa' 5 ntaya'ako aw'ontaa'analó naaho' ntalanaa'ako, ho', m'e, ča'a:
Hadoho' epaq naqada hada' ltate' kal'io' diaa' qayawa.

N'ontak 31

a) Nayi qanač'e awdidiñi gaa' 3 adtayaçako yataqta hegamač'e mač'e wet'a awen ga' m'e adetayaçak qanač'e naqaega awapoqtengenget dam'e ntalanachak qoyen qataça yataqta ga' eta awen gam'e adtalanachak.

b) Nayi qanač'e yitaca awk'ačini di wet'a di 28 qanač'e ač'iñi da' yiset da' ač'iñi eta'tsalo naam'e n'aqtaqa m'e nedetedañi qanač'e aw'ontacañiyalo naam'e.

N'ontak 32

Awyamacačini hanho nidiese qa' sayiyamacañi da' n'ontagek aw'onataçanalo naam'e n'aqtaqa m'e natet'edege da' lasoco'g.

Hega am yaqaya:

Dam'e/hayem am samaca hanho' yidiese, qa' daam'ehayem sowet'asop sekaet haga' adiy'odo dim'e l'açaqa'. Am/hadam'e qayat'e da qataça yidiaq'a da' am nawan'e' naaho' noloço'te.

Qala mač'e am/qom'i siyacañaca qomle qaedi yataqta gam'e nolo' da' yiset da' ank'atekena.

Yip'iyenatanachak.
Yacalač'e



Capítulo 6

El verbo

Da' qoye'et haso' nqasayaqta takae

Da' qoye'et hasoho' niyamaqta qanč'e qoyakona so' noŋoki. Da' yem qanč'e yitasa qoyakona haso' taraki yoqobičiyi, qoikodinyi so' noŋop qonaloqtenaŋatpeget haso' setae' qoiwose. Da' yem qanč'e qoyasarañi haso' m'e qama'l'e qoyana. Da' yem qanč'e qoyilotpa haso' taraki. Da' soŋote kop'a da' niy'amtak qanč'e qoiqoñ'a haga' onle qanč'e qoy'iyen, da' soŋote damta qataŋa hama he'n laeta qanč'e soŋote dato. Da' yem qanč'e qoyamaŋata. Da' yem da' qoyamaŋata qanč'e qoikodege so' li'i qanč'e kada'ak qoyanetañ'adi otasa da' qoyiyala'a qanč'e qoyaw'o ga' noŋop dadala qanč'e pasa'a omta. Da' yem qanč'e qoikodege qama'l'e qoyaqona haso' ɓiyo qanč'e qoyačanyi haso' nwoŋe qanč'e qoisok, da' soŋote yatepqata qanč'e qoyačanyi so' koki. Qanč'e da' w'o gamačaqaega siyaečita qanč'e qoyalektenget qama' qoyalik, da' w'o ga' n'iyocot qanč'e qoyen ke'ena qanč'e qoyiyamaŋat.

N'ontak 33

Da' yem da' awtayanaraŋ dioho' nidiesek, qanač'e awyamaŋačičiñi da' lasocok da' qoye'et ha'n takae hala.

Da' qoye'et so' nkienek map li'i

Da' qoyaw'o nkienek qanč'e qoyakona ga' map qataŋa haga' ɓiyo qataŋa ga' elgek, da' yem qanč'e qoyačanyi ga' map qanč'e qoyisok, da' soŋote yatepqata qanč'e qoyakona ga' koki qanč'e qoyačanyi, qoyalektenget so' noŋop qonaloqteta qanč'e qoyičiyoq. Da' soŋote hama qanč'e qoy'ikien, da' aloqta qanč'e qoyikodege waŋač'e wana yiset da' qoyiyamaŋat. So' nkienek yiset da' yikien ga' noŋotolek, yawo qataŋa ga' y'aŋakačiyi, qataŋa so' nkienek wana ena'am da' qoyaw'o ke'ena qata da' qoyisamaŋat he'n lsoče qataŋa he'n nkienek taeyet da' qoyaw'o da' čit'age w'o he'n map, waŋač'e maŋasa damta.

N'ontak 34

Da' yem da' awtayanaʁan dioho' nidiesek, qanač'e awyamaʁačiñi da' lasoʁok da' qoye'et ha'n takae hala.

---- qoyalektenget he'n noʁop qanač'e qoyičiyoq.

---- qoyačanyi ha'n ʁiyo da' qoyisok.

---- qoyačanyi ha'n ʁiyo da' qoyisok he'n map.

---- qanač'e yiset da' qoyi'kien.

---- qonato he'n map.

---- qotawe he'n ʁiaq da' qoyik'ata ga' napisat.

N'ontak 35

¿Ne'ga' y'etetedak daaho' hokal'io'?



.....



.....



.....



.....



.....

Haso' laqata lamo

Da' qoilake lqata qanč'e qotawe he'n ħiaq qoik'ata ga' wañ'a hegam'e laqata.

Da' qoyiħieta qanč'e qonawak he'n l'a'l qonaqa't naa' layoqtel.

Da' w'om ga' nawagek qanč'e qoyidowo qanč'e qoyalik he'n l'a'l, ha'n lamo qamača qoyiyamačat qala wana yeči lama'i naa' nločo'te wacač'e yiset da' n'owayi.

Da' qoyiwose ha'n lqata lamo qanč'e qoyačanyi haga' tačaki qoyen kopa'a da' yaw ga' li'i qanč'e yitaca qoyaw'o ga' dalačaik čayihide'ta da' mal'e aloqta, da' dato qanč'e qoyalik qatača yiset da' qoyiyamačat qanč'e yeči hama da' omčiyi ha'n m'e qanč'e qoyelten ga' siyaečita.

N'ontak 36

Ab'iyelačateta naaho' nenatanačako:

1. ¿Nae'ga' nañ'a noqo' he'n laqata?
2. ¿Nae'ga' p'aeyi noqo' he'n yiset da' qoyalik?
3. ¿Nae' eta noqo' da' qoyiwose?

N'ontak 37

Awawoyake ga' adtawae, da' yem qanač'e awnatačañiilege ha'n epaq da' yiset da' nata' otaca nalik. Da' yem qanač'e awdiiñi hegam'e anakiačanačakii qanač'e da' yem qanač'e awyamacačiiñi, awloet'aget da' lasočok hedam'e netayacak

N'ontak 38

Nae'č'ogamasa eta ga' lasocok hegam'e paragenatanasak qomle'ek qataca hegam'e qosele'ek (¿Qol'i enaw'ake d'onatas'a'n? ¿Nae'č'e gam'e dapagenatasatek? ¿Tanoqoč'e da' dapagenatas'a'n? ¿Nae' ga' wañ'a? ¿Nae'č'ega noqo' hegam'e nayatenanasak da' dapagenatasatek?).

Hokal'i so' w'aečiñi siyadipi som'e wet'ot da' napagenatanasak naqaesawa saam'e net'al qataca som'e salasanqapi naqaeso som'e wet'ot da' yan gam'e laqatasak da' yanem he'n siyadipi qataca he'n socodipi. Naeč'ena noqo' he'n dapagenatasatapek hokal'io' qataca nae'č'ega' eta noqo' ga' lasocok da' lapagenatanasak.

Onasak toqo' da' senataca gam'e eta noqo' ga' lapagenatanasak gam'e newatoqo't haga' tamnasaki qataca hegam'e MEMA m'e dapagenatasatapegowe haga' paragenatanasaki.

N'ontak 39

a) Awaw'o gam'e adenatanasak awen taya'a ga' y'asakačiyi.

b) Awenatek da' nae'čaqaga ga' y'etetak hokalio' malasa nesoqolek da' yibitalo naam'e naločola'te.

č) Awe'et gam'e adaloqtenasacat lenacat čuadro qanč'e awen noqoekčidiñi naam'e qoy'etet'ape hokal'i qataca naam'e qoy'etet'ape nayi naa' noločote m'e sowaqatawlo. Analoqtena'tsalo gaam'e anakiasanako da' yem qanač'e awen n'aqtasanyi hegam'e mač'e adeta'wpi.

d) Awdiñi gam'e anakiasanakii ho'. Awdiñi ga' ad'aqtakii.

HOK A'L'I				NA YI			
wo'e	k'ap	naqabiasa	nawoco	wo'e	k'ap	naqabiasa	nawoco



Capítulo 7

El verbo: direccionalidad aspecto y negación

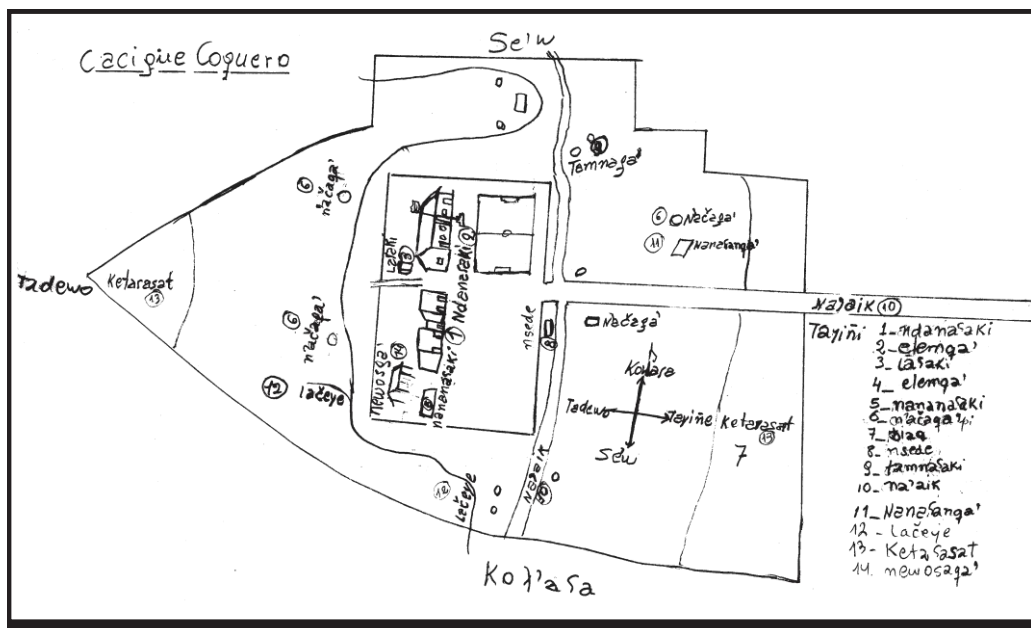
Di' noik Cacique Coquero

Ńi' w'aeciŋi awloy'a ŋi' pagentanaki na' n'ačaqa'pi qayad'ače qala w'o'ee
na' na'aiko. Ńi' tamnaki qaya'a qala w'o so' na'aik yelotew'o ŋi' l'ačaqa' ŋi'
čačique p'aeta di' lačiye.

Di' na'aik yelotew'o ñi' pagenaraki naqaeñi ñi' netow'et ñi nadiewo.

Qataɾa w'o di' lekolaɾaset yelotew'o ñi' tamnaɾaki qataɾa w'o ñi' n'aɕaqa' net'esop.

Di' qad'ačaq'a' saqoiqot'ege, da' apetañi saketegenaiik da' abideg'a data da' w'o ga' onanyi. Qataca di' yawqawo w'o di' watacanaq, qanač'e p'atege dim'e qad'ačaq'a', qalacasa sočote saqayaw'o qataca w'o'e na' som'i.



N'ontak 40

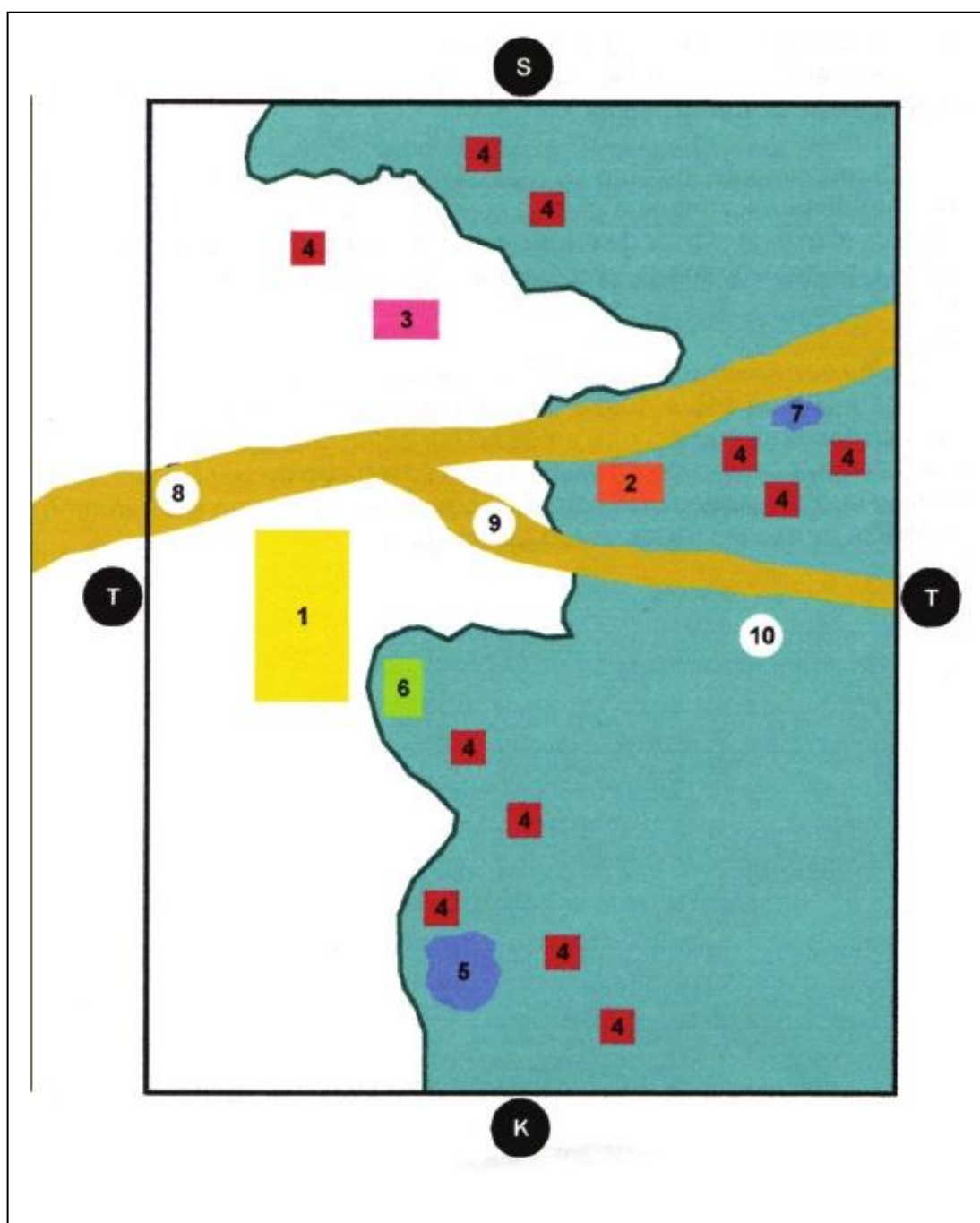
N'ontak m'e pasa'a yem:

Hanho' nedelae walege yima he'n liki'i di' noik, m'e qoy'a'n hoka'l'io' naa' n'ačaqate.

Č'e qodaloqtenačana haso' pačagentačanačae da' mako' yaqa'a ga' čiyocoge da' mako' wana y'amačak ho' ga' noik, qanč'e yiyacanot ga' napacagentak da' d'aqtacanem da' nae'ga' eta qaedi yiset da' qoibieta haga' pačagentačaki qatača da' qoik'ata ga' netačayaqa', haga' tamnačaki otaračaga' natadentačaki (nata' lae't).

1. paragentanacaki
2. tamnacaki
3. netaɣayaqa'
4. emekpi
5. limacani
6. molino
7. limacani
8. nadiwo
9. nadiwo
10. bɪaq

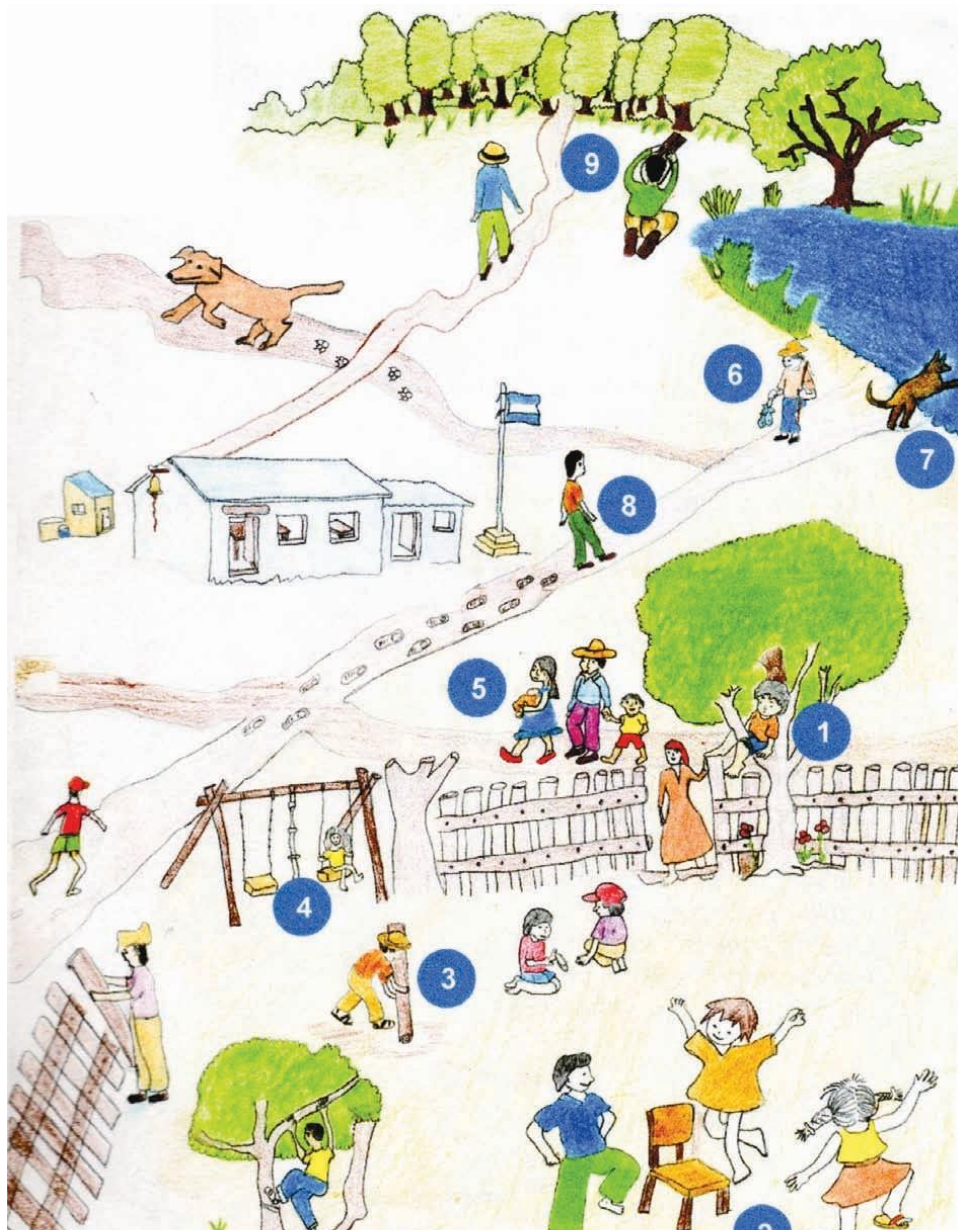
Ruta Provincial N° 28 Norte



N'ontak 41

Awk'aten henho' niki'ipi, da yem qanč'e yiset da' aḅ'iyelaḱateget henho' nenatanaḱakpi.

1. ¿Nae' ga' y'etetak da' noḱotolek?
2. ¿Nae' ga' y'etetedak daa' ñoqolqa?
3. ¿Nae' ga' y'etetak da' siyaḱawa?
4. ¿Nae' ga' netañ'a hañi' noḱotole?
5. ¿Nae' ga' yilot'edage saa' net'al?
6. ¿Nae' ga' čiyocoge da' siyaḱawa?
7. ¿Nae' ga' eta ka'l'io' so' pioq?
8. ¿Nae' ga' taeyi soho' siyaḱawa?
9. ¿Nae' ga' y'etetak ñi' siyaḱawa?

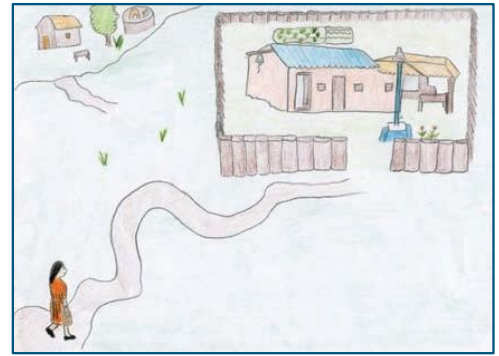


N'ontak 42

Awk'ate'n naaho' niki'il da' yem qamal'e aḥ'iyelaṣateta naam'e nenatanaṣako.



1



2



3

1. ¿Nae'č'ega hega' y'etetak hada' Victoria?

.....

.....

.....

2. ¿Nae'č'ega noqo' hega' y'etetak haso' Victoria naa' noloṣo'te?

.....

.....

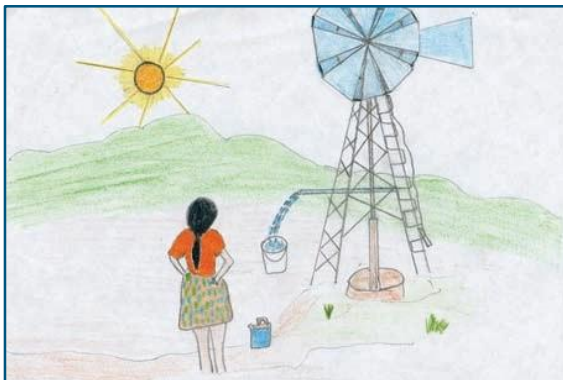
.....

3. ¿Naeč'ega hega' yimat da' y'etetak haso' Victoria?

.....

.....

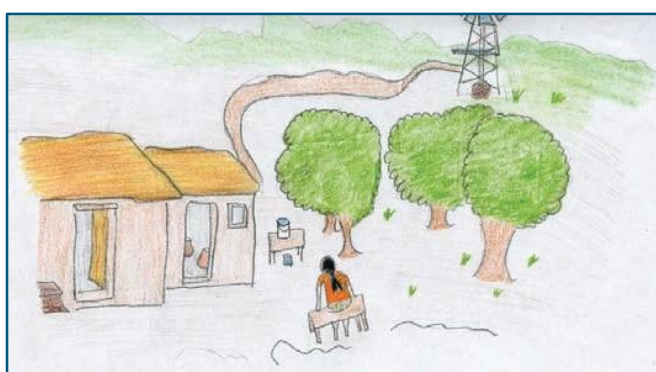
.....



4



5



6

4. ¿Nae'č'ega hega' y'etetak hada' Juana?

.....

.....

.....

5. ¿Nae'č'ega noqo' hega' y'etetak hada' Juana naa' nolo'o'te?

.....

.....

.....

6. ¿Nae'č'ega hega' yimat da' ye'et haso' Juana?

.....

.....

.....



7



8



9

7. ¿Nae'č'ega hega' y'etetak hada' paʔagenatanacae?

.....

.....

.....

8. ¿Nae'č'ega noqo' hega' ye'et hada' paʔagenatanacae naa' noloʔo'te?

.....

.....

.....

9. ¿Nae'č'ega hega' yimat da' ye'et haso' paʔagenatanacae?

.....

.....

.....

N'ontak 43

Henho' n'aqtakpi awe'et, awen taya'a da' eta da' noqolget ga' siyacawa (da' wana ye'et ga'm'e etapek).

Et'oe da' qoye'et:

Ñačarañi	Sañačarañi
Ansanem so' pan	
¿Qo' awte?	
Da' Juan nato he'n map	
¿Qo' ando't ga' noɔp?	
Dam'e yimen he'n ma'age li'i	
Hadam'e wo'ee naa' lek'oqo'te	

N'ontak 44

¿Nae'ga' awe'et noqo' naa' noloɔ'te? ¿Qanač'e nae'ga' sawe'et noqo' da' yino ɔodege naa' noloɔ'te niyaqa'a gam'e ad'ontak di' lunes qataɔa di' viernes?

Awdiñi hegam'e anoqopičiya otara gam'e sa'anoqopičiya da' ab'ičii.

.....

.....

.....

.....

.....

N'ontak 45

Aw'arat ga' mač'e adadikiyarak hokal'io', da' yem qanč'e awdelege ga' nedelaɔ.
Aw'arat gamačaqaga adadikiyarak hokal'io' w'o ga' aeyi noik laqaya: w'o hosomaɔa anaiktape', qataɔa gam'e awetapek hokal'io', qataɔa nae'čaqaga ete' saa' nloɔ'te hokal'io' da' adewoɔok.

W'o so' nolo' qanč'e hayem saeyi di' noik lenaɔat luan B. Albeɔdi qanač'e hayem sonetanyi haso' nenotaɔaki m'e taya'a dim'e, qanač'e hayem ñiqotaɔawa heso' mač'e ñitesoqo'. Sibiedaq qanač'e ñinotaɔayi degesa da' qadidiaɔa da' ñawanaɔay'i' di' qadayi m'e netañ'adi. Sinko saa' noloɔ'te da' sowaqa'tedi. Kal'i yem som'e nemaɔak qanač'e yitara ñ'iyelaɔasoq, sew'etak ñi' ñitesoqo' warač'e n'aratetapela't, nayi qataɔa degesa da' yidiaɔa da' sete' s'iyelaq, sekaet laqaya qamačara degesa da' yeči ñidotapela't da' saqapiyañi.



Capítulo 8

Tipos de oraciones

Naqatagek ha'n q'añipi

Da' čit'age n'etarae haga' yawo' qanač'e wana qoyasenege.

Warač'e qonteletapega da' w'o ga' lasowarak.

Da' sanoden otara sayalaq qanač'e sano'en da' ladikiyarak.

Qatara da' laqaya naparagentanarak haga' yawo sayiset da' yipitetalege gamačaqaega lapat gam'e siyak da' yalik. Warač'e sayiwen'a da' sa'emget dam'e likiy'arak.

N'ontak 46

a) Awtarayañii soho' naqatarak qatara anaparaageñiia.

b) Awk'ačii da' malara keta hodamara doho' nayi na' nolo'.

N'ontak 47

a) Awk'aten nač'e aw'an game awateton. Naho' n'aqtaqa.

b) Aw'onatarana ñoho' (x) da' aw'a'n naam'e.

Declarativas				
	locativas	comparativas	posesivas	interrogativas
¿Qo' amačiya?				
Qayawa naa' sanaqatedañi				
W'o'ee naa' lek'oqtel				
Hayem t'adaik sa'am sena'am				
¿Nae' awčiyocoge?				

N'ontak 48

a) Awawoyake gam'e adenatanarakii qanč'e marako' awenači'talo gawa dos neso' m'e natetona't ka'l'io' w'o so' elemarak qanč'e saam'e marako' yitara nawana'tsalo ka'l'io' socote qayocode' saa' awocoyaqa otara saa' w'oedi.

b) Da' yem qanč'e awdiñi.

c) Da' yem qanač'e awadenarači' saam'e hokal'io' da' detaqatapega't qanč'e yima amii qonakiasanalo.

-¡Hega qae!

-As hega.

-Qae qolaq ñiyomacayi ga' tereré.

N'ontak 49

a) Awtayacañii henho' senacak.

b) ¿Nae'gam'e napacagenatanacak ga'm'e saciyocotaqayi soho' senacak?
Da' yem qanč'e mač'e an'aqatacañi soho' senacak, qanč'e da' yem qanč'e mal'e aw'acačii.

c) Da' yem qanač'e analoqčiniya't hokal'io' da' detaqat'ape saam'e qoy'acetet'ape qataca č'ena'am awdiiñi he'n qosele'el'aqtak (naaho' l'ačaca't qoye'n da' letayaca'g saam'e) .

So' wacayaqal'ačiyi qataca so' napam

W'o so' nlo', macakon'e tacayapege' so' naegacawa et'ae:

Ñaegacawa, ¿Čaqaga ta' gam'e qadentacak?, qanč'e et'ae so' napam as sanacanaq. Qanč'e danaca'n ho' saa' neso', qanč'e ¿nae'ga' sanacañi?, as watacata ha'n sanacañi.

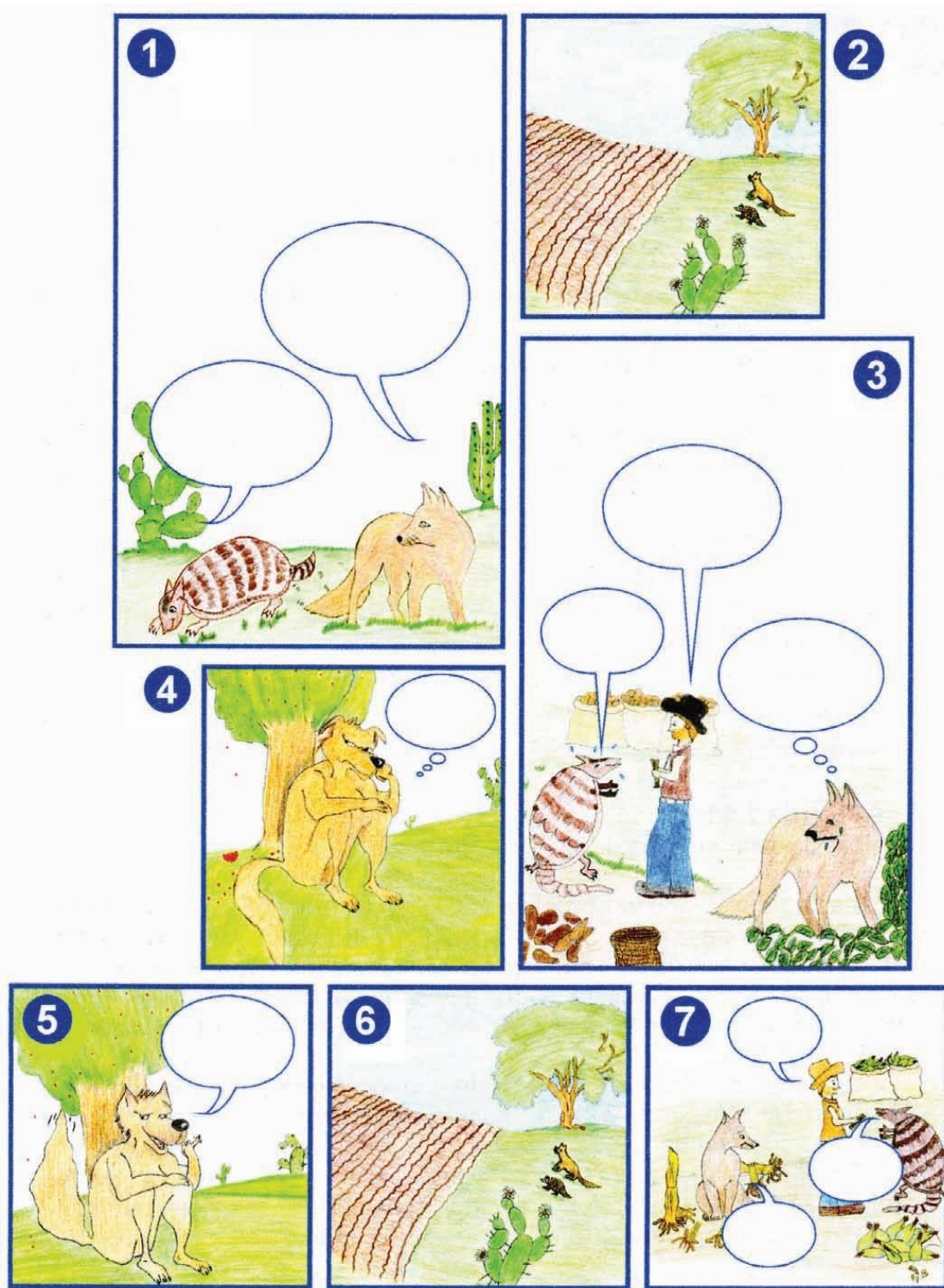
Qanč'e danacat'ape ka'l'io'. Qanč'e ka'l'io' yem so' watacata qanč'e yitaca yaw'ote so' ltacayaca'g,- qanč'e ¿ nae'ga' awmen ho' ñaegacawa? qanč'e ho' so' wacayaqal'ačiyi qanč'e et'ae: semen ha'n layoqte qanč'e so' napam yimen ena lamo. Qanč'e dapogacat'apeik, qac'eo ka'l'io' yem so' laponek so' wacayaqal'ačiyi he'n layoqte qataca so' napam, qanč'e nako' so' menacaik, qanč'e so' wacayaqal'ačiyi wana qonwodena so' layoqte, dalemata.

Ci dalemata so' wacayaqal'ačiyi, et'e, čet'olek so' ñaegacawa qala čaqaga nolo', yasawacat so' negacawa, weno. qanč'e yitaca so' nolo' yitaca dosapega't qala sote yasawacat so' naegacawa so' wacayaqal'ačiyi, qanč'e et'oe: ¿Nae'ga' sanacañi yitaca?

Ena't ha'n watacata, qanč'e qala so' napam nač'ena'm w'o da' layatenacacat.

Wa qanč'e so' wacayaqal'ačiyi yasawacat da' so' negacawa, qala da' so' napam nč'ena'm, nč'ena'm socote yilot'aget so' negacawa, tawaca nayi he'n sanacañi, ñaegacawa - as wa', č'e yaediñi ena tawaca.

Qanč'e yem so' koseča, qanč'e tacaya'salo, yitaca tacaya'salo qanč'e so' napam yitaca yinat so' naegacawa: ¿hega nae'ga' awmen ñaegacawa? layocok te' layocok so' t'aem'e, sooh so' wacayaqal'ačiyi.



As lamo ha'n, semen qomle ha'n lamo he'n tawasa, qanč'e bueno, qanč'e semen qom ena hala he'n tawasa, qanč'e yitasa, yita qonaqač'iñi.

Qanč'e so' wačayaqal'ačiyi te' layoçoiik eda saqonwodena so' lmenek, qanč'e wana yiset da' yita yimen aso layoqte so' tawasa, qala he'n hala m'e sayawana. Qanač'e te' layoçoiik so' t'ae' wačayqal'ačiyi (waçat da' soçote qoiqoñien) qanač'e wana yimen ha'n layoqte so' tawasa, qala wana yila'a he'n hala, qala so' t'ae' napam m'e soçote yila'a ena hala he'n tawasa. Yimen, qanč'e so' wačayaqal'ačiyi yimen ena lamo he'n tawasa, qala so' t'ae' napam soço yila'a so' tawasa qanač'e napok.

Qanač'e so' wačayqal'ačiyi qamqam'e yimen he'n pata', qanč'e lapotapisegem noqo' ena lamo ena tawasa, nač'e noñi' eso menaçaik, qanč'e č'ena'm, yita wana qonwodena, maq so' napam yima qoimata so' lmenek.

Qanč'e eta l'asa da' ami sanemah.



NETAÇAYAÇANATAK

Netarayasanatak 1

Walegarae

Da' ek so' yawodipi qanč'e noqoikčini. Qalasa onolek so' le'em qodasolege. Qanč'e da' yibideg'a so' napisat, qalasasa so' le'em če'eda yačitak haso' lekede. Qanač'e da' yilapisem'a haso' napik qanč'e nač'e nadiot. Da' nemañe qanč'e datočo'n saa' yawo' yimičidiye so' ločoki'. Da' saqačiyi qanač'e kedewo. Da' yibidedew'o di' l'ačaqa't qanač'e daqayaqtaca'n. Da' sočote daqaqa qanač'e hanak haso' yawo laqaya. Yakona haso' layo qanač'e yimičiyi qanč'e yisok so' map. Da' yem so' lsogek qanač'e ma' d'ikienacan so' le'em. Aloqta so' l'ikienek qanč'e yikodege, yiyoyi so' lkoki. Qanč'e yanasegem. Haso' yawo mala desogačatak. Da' yatepaqta qanč'e yalemačalege da' ye'et haso' ke'ena. Da' yem haso' ke'ena qanč'e qoyiyacana so' le'em qanč'e qoyanem haso' ke'ena. Da' yakonget qanč'e yataqta ñiñi, nes'oñelo saa' lčel qanač'e deke'e. Qanč'e eda yono' so' y'acakačiyi qanač'e čet'age da' yoqočapegalo sa' lawal'i yasowacat da' semtaqaik. Ñisegem qanč'e yipot haso' leta'am qataca nolacan.

Ignacio Silva

N'ontak

Da' yem da awtayacañii dioho' n'aqtacanačak qanač'e ač'ičii haga' nedelae qanač'e awčiiyalege da' lasočok da' qoye'et ha'n ke'ena qalasasa awloet'aget soho' n'aqtacanačak.

Netarayasanatak 2

Da' niy'akosok

Qomi' kal'i da' yemta qomi qoyapacageneke da' niy'akosok. W'aeñi qomi qoyapacageneke da' qoye'et na' čikena, qataca na' wapiñ'alo, qataca na' nayapegeg'a na' ñiyaqapi. Qataca qomi qoyapacageneke da' qoyayen na' ñiyaq. Qataca da' anawa'n naa' l'awarako naqaenawa naa' nayapegeg'alo he'n ñiyaqapi. Ačiyamacateta na' adičikiena aw'o naqap da' onetanyi ga' adelo qopedacañik qočaca noseke. Woteta aweyoke, nač'e da' kopa'a qanač'e d'añañe ha'n liyo. Qataca anaqat he'n lipiyososek ga' adatenekpi qaedi san'owaye. Qanač'e nač'eda da' qomi qoyapacageneke ka'l'i. Qomi da' qanapacagenatagek da' siy'akoq et'oe da' w'om na' adatenekpi, qanač'e aweyoke anaqat he'n lipiyososek. Wacac'e setake nadetak, woteta da' san'osegem gam'e nolo'.

Marcelo Moreno

N'ontak

Awenta hegama'e adet'a otaca gamačaqaega adaqaya y'acaike qanač'e awenatek gam'e lasočok laqaya da' niy'akosok. Yem qanač'e awdelege hagama'e adede hegama'e anakiacanačak qaedi da' awdacan qanač'e aw'acat.

Netarayasanatak 3

Eda qoye'et na' n'osona laqata layoqte

W'aeñe qoyilake na' laqata layoqte. Qač'e da' w'o qanč'e qoyisoye.
Da' yem qanč'e qoyiqayarat. Eda daqaqa qamal'e qoy'oson.
Gamačaqaege qoy'oson harat'o, wolae't, etarat, nosot lae't, pan lae't.
Da' w'om na' n'osonapi qanač'e yiset da' qoyimenowe na'doqose sala'anqapi.
Da' yem da' qonewodena qanač'e ke'w'o ga lewenek haga' yawo.

Eusebia Arias

N'ontak

Awe'e't haga' lemalate hegama'e setake awnatek haga' yawo m'e osonasanase
m'e y'osotak ha'n laqata lawa. Awnatek da' w'o hogamasa laqalaik da' qonata
ha'n laqata layoqte m'e w'o da' lasoñ'iyarak dam'e n'osonagek, qataca nae'gam'e
qoyet'ek hegama'e laqatasat da' qaedi sanew'ela't.

Netarayasanatak 4

So' paeyak dawaik

So' paeyak yičosoden so' siyasaawa y'acakačiyi.
Qanač'e y'at so' siyasaawa y'acakačiyi qanač'e enak da' l'aqtak he'e qanač'e
ña'awalosona da' adoekiarak.
Qanač'e enak da' l'aqtak so' paeyak he'e onet'oe qomle, awawo'e ga' adewo,
anqop'a, adqolak qataca ga' anpokta.
Qanač'e da' yem qanač'e aw'onasan qanač'e yiset da' ña'awena'am.

Osvaldo Caballero
Qanaeta Gregorio
Domínguez Juan Segundo

N'ontak

a) Awnatacañiilege da' eta ga' lasorok noqo' da' qoye'et ga' lo'o qoyen da'
n'onanarak qataca čaqaga eta da' qoyaw'o. Da' yem qanač'e awdiñi gam'e
anakiasanakii qanač'e aw'acachi.

b) Soho' n'aqataasanak y'aca't saam'e newo m'e qoyalosonalo sam'e y'acakačiyi.
Awnačii toqo' gam'e y'acaiik gam'e nedayi naa' lewo qoye'n ham'e siyasaawa ho'
(m'e setake yakonget gam'e napinarak). Da' yem qanač'e awdielege hagama'e
adediee.

Netarayasanatak 5

So' mañik qatara so' pela

So' mañik eda setake noqomi'te eso pela nač'e w'aeñi eda taraya'salo. Nač'e eso pela ničikot eso mañik. Nač'e da setake en qayaey'a eso noqomitawawa qatan'en eso pela enapega eso mañik, nač'e et'oe awelapege qome ena setake saray'a. Nač'e yilapege ena setake tadeq'a nač'e wañ'a eda čiyoqodañe. Nač'e eso pela eda soqote onle eso laqawa so' mañik nač'e qapalew'o na' nate' eso mañik. Lasasanege wač'e soqote nadi'ta edi setake tadiñ'a. Nač'e eda yibita edi loqtenasat nač'e koliñi eso mañik. Nač'e eso pela wenotaeyi w'aw'age edi laloqtenanaca't. Nač'e eso mañik tem'e yilapege ena čiyoqoge, nač'e eso mañik. Nač'e wañ'a eda niyacasagem eso pela. Nač'e eso mañik yilapiñ'a na' čimaqapiñ'a eso pela. Nač'e alosoik nač'e naqañi, nač'e wañ'a eda qonmat so' mañik.

Claudio Fernández
Donato López
Nelson Moyano

N'ontak

- Ab'ičii hagam'e nekesesacalate som'e qoy'acatetak. Qanač'e na'aeta da' tadeno' awloetelege dam'e letacayaca'g saam'e siyaca'w qatara awawoyake gaam'e liki'l awawoet'e henm'e mač'e l'ačaq'a'.
- Da' w'o ga' senacak laqaya da' yitaca y'acat soho' qanač'e yitaca awdiñi.
- Awloyake he'nm'e w'o n'aqtak, he'n n'oeyacak qatara dam'e lasocok da' netacayacak qanač'e awyamacačiñi qatara awdielege game' mač'e l'ačaq'a' ñi' onolek henme'

Ntarayasanatak 6

Haso' owete (Tegenqodi)

Kal'i da' malaca sahayem yi, Qanač'i hayem likiacawa, da' yemta yoqobi'ge he'n map, dim'e yit'a naman he'n lataca. Da' siñidacay'a he'n mapisat, qanač'e sikisem'a haso' mapik. Qalq'ow dim'e soqote yayaten da' hama, he'n hala temqaedi da' č'i yoqobi'ge, napoketa, qanač'e dim'e yimetetayi haso' loqotaki, ñasa da' saqači'yi, qanač'e hayi yiyacasem'a, soqote hañ'i qalqo' da' malaca qanač'e qotaca hada' mapiilaqaya, qamal'e čit'age nesacaye. Haso' loqotaki, qanač'e gah mal'e qolacawo.

Da' yibidewo qanač'e yiwose, da' yima dato, qanač'e yisok. Ñi desogatak, da'yima yisok qanač'e, yakonalo saa' l'owetel qanač'e yimičelo, w'o da' tedes, otaca dosole, da' yem qanač'e yapadičiñ'ita, qalaca nač'idi di' habit. Qanač'e da' piy'aq qanač'e sega' niy'am qanač'e yoqoliyi, yataqta newalacaetapege', qa' setake niyomyi qa' salkese'elo saa' awocoyaqa da' saniyomyi ga' lataca, noqo' nodamaca hena di' nete' qanač'e y'iyen qalaca malaca saibid'a noqo' hogamaca yataqta lamaik, pi'acataw da' sad'oče, d'onacañi da' nenocosegem haso' k'atena qanač'e, yitaca y'iyen qama čit'age yibid'a noqo' da' lamaik qama' eke'talo nam'e setake newana'w, qaya'te nesoqolek, yisamač'i dia' maeč'e liaca'w, da' nalo'tat, diam'e yip'ie'talo qama' čit'age qalacasa qoyiyacana, di' qadapena', qanač'i yanegge, qalq'ow kat'olek toqo' som'e qoyačanyi, yataqta owete k'oqote, da' yakonget qanač'e yataqta niyamacačiñi, nes'otelo'te na' ličel, čan'esa da' niyomyi qanač'e saiset da' w'o ga'

l'iyorot yataqta nara netawoqčisegem. So' owete lae, da' yawta so' niñewa qanač'e yima qoyip'iyen, "Qaso", qanč'e enak" sema semat.

Kopañyi haso' niñewa qanač'e yakona haso' poketa da' d'onaratak, qa' qoyinapega w'o ho' da' lamaik, ga yima lasarapega't, nesetak ñi' mač'i nesetak wentege so' tosek lasorok di' qadapidipi, otara gam'e wenta, qalacasa doho' č'e qapiñ da' sewenteged di' mač'e yit'a.

Ignacio Silva

N'ontak

Soho' n'aqtararacak y'arat da' eta da' so' Sedarakie'n kal'i'o yidiñi so' ladikiyarak dim'e let'a. Qanač'e onaraik toqo' da' awawoyake gam'e adenatararacakii da' awnačii hega' y'arakačiyi da eta ga' nayi doho' yomacak hokal'io da' w'o ga' nemacak. ¿Qanač'e naega' bič'iñ'a ga' laloqo'da' qoye'et hegamed nakip?

Netarararatak 7

So' warayaqal'ačiyi qatara so' waqa'w

Qanač'e hanak so' t'aem'e waqa'w kal'io' weta'ñ'adie.

Qanač'e nobi' so' t'ae layat qatara sot'ae wetep k'orotolek wač'e sorote yilew.

Qanč'e nobi' so' layat tara so' wetep k'orot qanč'e narasegem, ha marasai y'očara epa d'očetak qama' yilew.

Qanč'e yita ek, qanč'e demačetapega ena waqa'w jkep! sat'agei ñi' ñaegarawa ñitontan ñaegarawa d'onaratak.

Qomle qanč'e nč'ena'am s'onaran.

Č'e ek ho' demačetpeget so' naegarawa waqa'w.

Yibieta:

- ¡Ho' hey, hey, hey ñaegarawa!

-¡Ah, hey! jkep! kopa qa anobi' ñaegarawa.

He'e ñitontan na'n ñaegarawa -Enge qae.

Qanč'e ek ho' so' warayaqal'ačiyi.

Ñaegarawa toč'e naa' ad'ai'te yitomarayilo?

- As č'e'ena l'ara č'e'ena loikida l'ara

-¡Čih! awčorot ñaegarawa, wana, wana, da' saya'aw'aratemala toč'ena'to' da' yitomarayilo?

- Qaya mač'e loikida l'ara na' y'ai'te wana w'o ga' set'eke

-¡Čih! awčočet'ek ñaegarawa.

Wa' sasiyamaraden da' saya'aw'aqtaranem.

Talkoka' yañorot.

-Bueno k'odae l'ara kal'i ha'n siyokonowlo naa'

y'ai'te- yaq toqo' esa?

-¡As esa! Bueno, awyokonowlo qomle

- ¡As! qae'so' siyokonowlo.

- Č'i qoyilotakei ha'n k'odae qoyawanalo ho', qoyikosañelo.

- Awasočisegem, qala anapogaradeno' ñaegarawa.

- Ha'a. Qaedi awna'ama qome. Ha'a, či onaraiqa naa' ad'ai'te.

Qaedi yitomarayilo qom naa' ad'ai'te.

- ¡As wa'!

Qanč'e qoyičiyoroyi noqo' ha'n k'odae, qanč'e yeči qoyimatawe tara ha'n laqaya. Qanč'e degesañaik jsaqaq! nekokatapiñaik, degesañaik taqaida'ak ga' wenotegey qal'o.

Julio Patricio Pérez

N'ontak

Aḅ'ičii hagam'e nekesesacalate som'e qoy'acatetak. Qanača'e na'aeta da' tadenó' awloetelege dam'e letacayaca'g saam'e siyaca'w qataca awawoyake gaam'e liki'il awawoet'e henm'e mač'e l'ačaca'.

Netacayacanatak 8

Wasayaqal'ačiyi qataca haso' wasat'o

Qanač'e hokal'i so' wayaqal'ačiyi hokal'i da' ketalege na' n'onaca qanč'e yila'a haso' wasat'o m'e naye haso' epaq lenacat tegaqaik.

Qanč'e enak som'e wayaqal'ačiyi sotoŋot'e oneta'nye na' yadik sew'acant l'e' naqañi y'ata'nyi naqacana' yadik.

Qanač'e haso' wasat'o enak ha'a ya'awena'ak ya'awasaq.

Qanč'e so wayaqal'ačiyi w'o so' nepon m'e lenacat tadek.

Crescencio Roda

N'ontak

Aḅ'ičii ga' mač'e ansenacakii qanač'e aḅiñii yinoŋotege hegam'e.

Netacayacanatak 9

So' qolocoloco qataca so' wasayaqal'ačiyi

S'acat so' qolocoloco, noqomiet'e' so' wayqal'ačiyi. Qač'e yima ena k'atenanacaiyki, wana set'o wač'e, qosele'l'aqtak, ena k'atenanacaiyki yodapkač'eik na' siyacadiyi. Qoimalot'e sawa noqomieda't. Qanč'e so' wasayaqal'ačiyi, yači so yiwe'en naca so' nqomitacawa. Wač'e so' qolocoloco, da' w'o naloŋo he'n lta'am yečiñ so' lta'am.

Qanč'e so' wasayaqal'ačiyi yečiñ yiw'etak wač'e soŋo so yayaten da' soŋote wana da' wana w'o ga' enek so noqomitacawa.

Qanč'e w'o na' ena siyakpi lasacataye, čegoŋonae qataca he'n siñet, napam yima nat'ae ledema.

Qoiw'acanyi noqo'n nowaq, ¡waaah!, qontotalo't.

Qač'e ho' so' nt'ae, nt'ae na' qoinapega, sañtownek ga' lnaŋat le'mala hona nt'ae.

Eta so' et'o yayaqoñi onole qata yita ek dosole, qataca yita ek qamal'e tedesole qanč'e nač'e, čeqodañe.

Degesesowk eso wasayaqal'ačiyi yači enacaye.

so', so' qolocoloco da wenot qanč'e yitaca nenocosegem so' qolocoloco laqaya.

Ta wenot, ta nenocosegem so' qolocoloco lqaya yed'ata.

Qač'e sot'aem'e qač'e yeči, nselkapegeto' ñi' ča'aw, ñi' nqomitacawa ñi' yači yiwe'en.

Qanč'e da yedeta, qač'e soŋo qoyet'o so' he'n ladik.

Qanč'e qompisegem st'ae' qolocoloco, dematacan.

Julio Patricio Pérez

N'ontak

- a) Da' w'o ga' aw'amqayik ena'am soho' senacak qanač'e awdiiñi awačiyalege haga' adedicee
- b) Aw'añii yima he'nm'e w'o n'aqtakpi, he'n n'oeyacak qataca dam'e lasocok da' netacayacak qanač'e awyamacačiñi qataca awdielege game' mač'e l'ačaq'a ñi' onolek henme'.

Netacayacanatak 10

Da' no'en naqatacak

Naqatacak da' onawe he'n lamoyaikpi enat'e am semataqaik da' w'o ga' adpetanacatolek. Qanač'e anewañiichi, ga' adaqaya. Qalqoča' gam'e adiy'o't awčocode'n. Qataca da' w'o ga' adocotolek enat'e da' sa'awasen ñasocotaca' da' onawe hen lamoyaikpi.

Angel Paliza, El Descanso. Recuerda el consejo dado por Močosek. Da' setake am siyacawa da' nqayayacak qanač'e qoneto' hegate' da' soč'e awenatapega ga' sano'en ga' adqaya.

Jorge Barreto, recuerda los consejos dado por Qodetocoe'n Marcelino Alegre Sayiset da' awloki pega anaparagetak.

Da' yapacagentanacak et'oe ančocodiñiya't.

Saiyiamañi da' qoyakona da' sano'en nasocok m'e čiyaqayi da' sano'en hanoik.

Yisamaq da' anaparagen mač'e an'etela't qa' qayat'e ga' ap'iya'a. Enat'e am očacaik.

N'ontak

Awyacaniyot gaam'e adet'ael otaca gamačaqaege adaqayae y'acaik qae di awdiiñi gam'e laqatacak qanač'e yiset da' awtacayacani da' obietawe ga' adedacanacaki.

Netacayacanatak 11

Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos.
Elaborada en Barcelona, España en junio de 1996

Artículo 3:

Naqatagek m'e w'o da' enek talege qoyen dam'e siyacawayacak.

- qoyaw'o da' enek yasowacat da' yoqotetaw'o dam'e netacayacak m'e mač'e lalemacaset.

- da' lasob'iyačak dam'e netacayacak da' qodetacayi da' wetañ'a ga' l'ačaq'a otaca da' wetawe ga' naponacak gam'e qomle'ek.

- da' lasob'iyačak da' nenaqčinyi gam'e mač'e qomle'ek lenacat.

- da' lasob'iyačak da' yoqoteget gam'e mač'e layi m'e ena'am da' mač'e noqomyacak.

- da' lasob'iyacak da' netela qaedi nač'e eta't da' yakotapega dam'e mač'e n'onatagek ...nata'en yilo'oge henm'e naqatacakpi m'e talege he'n yodet'a't qompi qataca da' yiwen da' qoyapoqtenwo naam'e naaho' qoyetapeke...
- da' lasob'iyacak da' qodapasagenatacanek he'n qomle'ek l'aqtak qataca da' mač'e n'onatagek henm'e.
- da' lasob'iyacak da' qoyilo'oge dam'e lasocok da' onatacak.
- da' lasob'iyacak da' čiyoyočičiñi dam'e lasob'iyacak dam'e netacayacak qataca da' onatacak da' otaca qowetawe hogam'e netacayacak.
- da' lasob'iyacak da' qoyilo'oget da' mač'e letacayacak ha'nm'e yodet'a't n'onatanacakipi qataca dam'e n'onatacanak m'e yilo'oge dam'e nikiy'acak qataca dam'e nesalaca.

Artículo 7:

Dam'e netacayacak naqaeda dam'e čiyaqayi qataca y'acat da' w'o gam'e noik qataca w'o da' mač'e lasocok dam'e lek'atenacanaacak qataca da' yidiñi hogam'o' qowapiyi qanač'e na'aeta qa' naqaeda da' setake yiyamqačičiñi dam'e lasocog yimeda naam'e ladikiyako.

Artículo 8:

Yima henm'e mač'e lalemacaset dam'e netacayacak yiset da' yoechienak qataca dew'olege qataca yilot'ege gam'e mač'e lasocok.

Yimeda naam'e noiaqa m'e wet'edot doho' netacayacak yiset da' detacayowe hanm'e netayacakipi qataca da' y'acat da' tat'age henm'e mač'e l'aqtak.

Artículo 9:

Yima he'n qompi w'o da' enek da' ye'et gam'e mač'e laqatacak, yamatacak m'e qoyimayi qataca da' netela dam'e qolapasañi m'e lemala' dam'e netacayacak, sayiset da' w'o gamačaqaege čiyaqaei da' yilagačatapega't dam'e doho' yamacatacak.

Artículo 10:

Yima henm'e noikpi yima et'a't dam'e lasob'iyacak.

Doho' naqatacak sayisikiacana'a da' qonikiyatapiyi hen'n qompi qa' w'o dam'e enek da' dasowe he'n yodet'a't siyacadiپی dam'o' wetapiyi otaca gamačaqaege qataca da' tañ'a da' lasocok dam'o' lapasañi qataca da' otaca yitaca yiyamačičiñi da' qonadalacat da' lasocok yasowacat da' w'o ga' dalacaik lasocok dam'o' netacayacak ho'.

Artículo 13:

- Yima he'n yodet'a't siyacadiپی yiset da' napacagena henm'e mač'e l'aqtak yataqta hegam'e mač'e wet'a.

- Yima he'n yodet'a't yiset da' tat'eget da' aen dam'e mač'e lasocok da' mač'e l'aqtak da' yatetota d'onatacana da' w'o ga' yakolege da' detacawe he'n siyacadiپی, sayiset da' otaca yakotapega gamačaqaege lasocok m'e yiset da' n'acat dam'e doho' yamatacak m'e čiyaqawe gam'e noik.

Di' naqatacak n wet'a di' yobi' di' 23.302/85

"So' čiyaqawe som'e netayacak qataca som'e netawanagek som'e qompi hokal'io' dasot'a't."

Capítulo V. "Hedam'e paragenasak"

Hegam'e qolapasañi qalacasa nač'edata da' netela qataca yaw'o lasob'iyačak da' w'o da' enek dam'e mač'e ladikiyačak yima hen onolek naam'e noiaqa m'e netañ'a ga' qomle'ek, qataca yisamaq da' qoyitawanek dam'e no'oen saqoyilotayi gam'e noqomyačak dan'e wačawe henm'e doqose [...] dam'e naparagenatačananak yisamaq da' qoyen čiyaqayi dam'e nayatenanacak m'e qoyen laparaget dam'e n'onatanacak qanač'e: henm'e w'aečiñi paragenacaikpi gaam'e 3 w'oedi qanač'e qoyiyotaey'a qanač'e qodaparagenatačanek he'n qomle'el'aqtak qanač'e naqaena qodaparagenatačanek qanač'e na'aeta da' dos qoye'n naa' n'aqtaqa (qomle'ek qataca qosele'ek).

Dim'e naqatačak m'e qoyidetañi he'n qad'ačaq' Argentina.

Artículo 75, inciso 17: (Sancionada en la reforma constitucional de 1994)

- W'o qoyen da' enek dam'e noqomyačak, qa' čiyoyočiñi da' če'eda w'o hokal'io henm'e qompi yodet'a't. Qataca w'o qoyen da' l'amqačik qataca da' enek da' nsiyawayacak qataca da' nakot'ae da' naparagenacak qaedi yayate'n naa' dos n'aqtaqa qanač'e yiset da' yipacatčiñi da' layatenanacak qa' dos naa' naparagenacako qomle'ek naparagenacak qataca qosele'ek.

- Soho' naqatačak nolacačiñi so' naqatačak m'e wet'a so' yobi' di' 67 m'e qoyidiñi hokal'io' so' wo'e 1853 čiyaqawe so' net'alpi hokal'io' qanač'e et'oe: "čiyaqawe som'e netayačak...yima qoyilo'ogelo naam'e ale'w m'e qayadaey'alo qanač'e qoyaparagen he'n qompi qaedi qoyen nañanwo'o dam'e tamnacak m'e w'o da' nesetentagek."

N'ontak

Da' qoye'et qanč'e yiset da' qontawanyi

a) Ñi' onolek ga' neta'wpi qoyanem haga' nidiese m'e walege hega' n'aqtak (n'ontak m'e čiyaqañ'a ka'l'io' he'n qadep'acak; qataca di' naqatačak m'e čiyaqañ'a da' ko'ł'aca, wet'a di' capítulo 4, artículo 75, inciso 17; qataca di' Naqatačak laqaya m'e tayalege qoyen henm'e qompi qataca ho' dame' netawanagek henm'e wet'a di' yobi' di' 23.302, capítulo 5; qataca di' naqatačak m'e mač'e lalemacaset he'n qadep'acak, artículo 93, inciso 10; Naqatačak m'e tayalege qoyen he'n qompi wet'a di' yobi' di' 426 qataca di' naqatačak m'e tayalege qoyen da' paragenacak wet'a di' yobi' di' 26.206.

b) Ñi' onolek gam'e neta'wpi qoyen yitayacan gam'e nidiesek qanč'e da' yem qanč'e yima henm'e mač'e n'aqtacanyi. Gam'e paragentanacaik otaca hagam'e paragentanacae (MEMA) y'acat ga' nayi gam'e n'aqtak m'e wanademačegat henm'e paragenacaikpi.

c) Yima henm'e net'awpi netawana't, yima'at da' y'acat ga' nayi dim'e naqatačak m'e yik'atetak yaw'o gam'e laloqtenanacat gamačaqagega m'e w'o m'e y'amačak m'e tat'egek di' naqatačak.



Lecturas complementarias en español

Lectura 1

El alfabeto pilagá

En lenguas que no tienen tradición escrita, los procesos de elaboración de alfabetos confirman que la lengua es un elemento central en la autodeterminación y en la identificación étnica de un pueblo.

En la década de 1950, el misionero menonita Buckwalter desarrolló una labor lingüística en lengua toba y elaboró un sistema ortográfico a fin de traducir la Biblia a esta lengua. Dicho alfabeto fue luego adaptado al pilagá para cumplir la misma función. No obstante, muchos pilagá no aceptaban este alfabeto aduciendo que era toba. También lo rechazaban porque en el caso de algunas letras, consideraban que se estaba igualando el alfabeto pilagá al castellano. La letra x, que en pilagá representaba el sonido fricativo faríngeo /ʁ/, fue la más rechazada pues muchos interpretaban que el pilagá tenía una consonante que se pronunciaba como la x del castellano.

A partir de 1984, en las escuelas de modalidad aborígen, comenzaron a implementarse programas educativos que, de acuerdo con lo expresado en la legislación nacional y provincial, se proponían rescatar la importancia de la escritura de las lenguas indígenas como instrumento de alfabetización. Surgió entonces la necesidad de elaborar materiales didácticos y desde ese momento comenzaron a hacerse visibles algunas dificultades derivadas de la ausencia de un sistema alfabético aceptado y acordado por los hablantes. Es decir, no existían acuerdos sobre los grafemas o letras a utilizar, no estaba claro qué sonidos debían representarse.

En 1995 se dio inicio a una serie de encuentros en los que participaron auxiliares docentes de diferentes comunidades pilagá y algunos ancianos con el asesoramiento de los pastores menonitas Willy y Berta Horst y los antropólogos José Braunstein y Ana Dell'Arciprete. Después de varias reuniones los asesores propusieron organizar un taller de capacitación que se implementó entre febrero de 1996 y marzo de 1997.

El taller se propuso como objetivo lograr que los participantes distingan entre grafemas (letras), sonidos y fonemas, comprendan la calidad específica de cada uno y, cotejando los sonidos del pilagá con los del castellano, logren un acuerdo para asignar letras a los sonidos distintivos (o fonemas) de su lengua.

Al comenzar las reuniones, el primer problema que tuvieron que resolver fue el de la participación de gente de todas las comunidades pilagá.

Según el criterio de auto adscripción, una parte de los habitantes de la localidad de la Colonia Ensanche (Ibarreta), al este del territorio, que se consideraban a sí mismos pilagá, debían (y querían) participar de las reuniones. Sin embargo, algunos de los representantes del oeste no estaban de acuerdo porque consideraban que la gente situada en el límite este del territorio era “toba” o, en el mejor de los casos, “hablaba como los tobas”.

En las primeras reuniones se hicieron evidentes las diferencias fonéticas y de vocabulario que sirvieron para una reflexión sobre la diversidad lingüística del pilagá, la inexistencia de una lengua “pura” y los alcances de la identidad étnica. A partir del reconocimiento de las diferencias dialectales se llegó a un acuerdo en favor de incluir a todos y lograr un alfabeto que tuviera un consenso más amplio.

A pesar de las diferencias dialectales, los pilagá acordaron usar sólo el símbolo /ʁ/ para sustituir a la controvertida x del alfabeto propuesto por Buckwalter. No hubo, por el contrario, ningún intento de sumar al consenso del

alfabeto a la otra tribu histórica y culturalmente afín: los llamados toba - pilagá o tobas del oeste. Este grupo posee también diferencias dialectales con los pilagá del oeste. Los argumentos que sustentaban su no inclusión aludían a la mayor distancia geográfica que los separa y a que “ellos mismos se dicen tobas.”

Resultó también difícil llegar a un acuerdo respecto de las diferencias entre el modo de hablar de los jóvenes y el de los adultos y ancianos. Los jóvenes menores de 30 años son, en su mayoría, bilingües y fueron alfabetizados en castellano, por lo que poseen una marcada tendencia que va desde el cambio a la pérdida de algunos sonidos (por ejemplo, /q/ pronunciada como /k/, la caída de la consonante que marca el cierre glotal).

Sin embargo, la autoridad de los mayores en su calidad de verdaderos depositarios del saber tradicional, pesó sobre las decisiones en favor de un alfabeto que reflejara la manera de hablar de los ancianos. Un caso particular del conflicto inter generacional se evidenció en la elección de la letra /d/ para representar a los sonidos /d/ y /r/, que entre vocales alternan indistintamente (haram'e / hadam'e).

Desde la perspectiva de los propios hablantes, /d/ representa al habla de los ancianos y /r/ ocurre con mayor frecuencia en el habla de los jóvenes.

A la hora de discutir acerca de la representación de las consonantes /ɲ/ y /ʃ/, que también existen en los sistemas de sonidos del toba y del castellano (representados por las letras ll y ch fue significativa la elección de los símbolos del alfabeto fonético internacional (ɲ y ʃ respectivamente), opción que no se hubiera planteado sin el manejo de los conocimientos lingüísticos y técnicos adquiridos en el curso taller.

El proceso que comenzó con el reconocimiento de la necesidad de elaborar un alfabeto propio, siguió con la capacitación de los indígenas y culminó con la elaboración del alfabeto.

N'ontak

Awena't gaam'e y'acaiqa da' netowet'edek so'm'e paragenacak kal'i čit'age
qoye'et ha'n mač'e lidiese he'n pitel'acale'ek.

Lectura 2

Los guaycurúes

La familia lingüística guaycurú comprende las lenguas toba, mocoví, pilagá y las ya extintas abipón y mbayá.

Además de esas lenguas, existen otras que posiblemente podrían haber pertenecido a esta familia, ya que comparten características similares. Se cree que se hablaban a) en el Chaco central y boreal y en ambos márgenes del río Paraguay, y b) también en la parte sur de la actual provincia de Santa Fe y norte de Buenos Aires.

En el primer grupo encontramos el payaguá y el charrúa, ambas ya extintas, que según Susnik, (citado en Censabella *, 1999) pertenecían también a la familia lingüística guaycurú. Estos grupos eran cazadores recolectores nómades que habitaban en Uruguay, sur del Brasil y en la provincia de Entre Ríos. Antonio Tovar, (citado en Censabella, 1999) incluye en este primer grupo al

guachí, lengua hablada en la región del Mato Grosso.

En el segundo grupo se encontraban los minuané, que estaban ubicados en el territorio de la actual provincia de Entre Ríos; los chaná, cerca del fuerte Sancti Spiritu; los chanámbeguá, en zonas cercanas al delta del Paraná; los chanátimbú, en la desembocadura del río Carcarañá; los mbeguá; los timbúes, en las islas situadas al frente de la desembocadura del Carcarañá; los carcarañá, en ambas riberas del mismo río; y los corondá, quiloazá y colastiné, que, se supone, vivían en las islas del Paraná.

Sobre la base de fuentes históricas, Censabella explica que para los españoles fue muy difícil conquistar el Chaco austral y central debido a las dificultades que presentaban el clima, la vegetación y la hostilidad de los grupos guaycurúes hacia los españoles. Muchas expediciones intentaban atravesarlo con el fin de conquistar el imperio incaico.

Pero una vez conquistado el Perú, la región del Chaco perdió interés para los españoles, lo que permitió que los grupos que habitaban allí preservaran su cultura, y por consiguiente sus lenguas, hasta fines del siglo XIX.

Durante la primera mitad del siglo XVII, los guaycurúes adoptaron el caballo, lo que produjo grandes cambios en la forma de organización de dichos grupos: extendieron su territorio de dominación, las bandas aumentaron su número de integrantes, aumentaron las funciones del cacique y perfeccionaron las técnicas de caza en grupo. Pero esto también trajo aparejado un clima de violencia constante: los grupos tobas, abipones y mocovíes atacaban las poblaciones criollas de Santa Fe, Corrientes y Santiago del Estero. Los colonos, por su parte, devolvían los ataques con gran agresividad y matanzas masivas de los aborígenes.

Entre 1810 y 1813, cuando se inicia el movimiento de independencia con el fin de liberar a nuestro país del dominio de la Corona Española, los indígenas son llamados a colaborar con las fuerzas patrióticas y son declarados ciudadanos libres.

Pero a fines del siglo XIX comienza la denominada Campaña del Desierto, a cargo del general Julio Argentino Roca, y comandada en el Chaco por el general Victorica. Las consecuencias de esta campaña fueron el exterminio masivo de aborígenes, la reclusión en asentamientos y el despojo de tierras.

En la primera mitad del siglo XX, los guaycurúes son explotados en los ingenios y en los obrajes. Sin embargo, en esa época se dieron las revueltas de Napalpí (1924), Pampa del Indio (1933-1934) y El Zapallar (1935-1937), que tuvieron como consecuencia grandes matanzas de indígenas tobas y mocovíes.

Entre los pilagá son bien conocidos dos hitos históricos: Fortín Yunká (1919) y Paraje La Bomba (1947).

A partir de la segunda mitad del siglo XX, grupos tobas y mocovíes comienzan a migrar a las ciudades de Santa Fe, Rosario y Buenos Aires.

A continuación veremos los grupos que conformaban la Familia lingüística Guaycurú, según los estudiosos, y la conformación actual.

* Censabella, Marisa. 1999. Las Lenguas indígenas de Argentina. Buenos Aires: Eudeba (1era Edición).

Familia Guaycurú

Siglo XVI		
Región	Grupo Étnico	Lengua
Chaco Austral y Central	Abipones	Abipón
Chaco central	Mbayás	Mbayá
Zonas de las actuales provincias de Corrientes y Entre Ríos	Charrúas	Charrúa
Delta del Paraná e islas del río Santa Cruz	chaná mbeguá, quiloazá, carcarañá, timbúes y otros	desconocidas
Siglo XXI		
Chaco, Formosa, Salta, Santa Fe y Buenos Aires	Tobas (qom)	Toba (qom)
Formosa	Pilagás	Pilagá
Chaco y Santa Fe	Mocovíes	Mocoví

N'ontak

- 1) Aw'an he'n leta' hoka'l'io' som'e w'awege siyacadipi, awačalege gam'e lemalate he'n liki'i' qoye'n naam'e ale'w m'e p'atege he'n ko'λ'aca.
- 2) Qataca awawoyake ga' adenatanarakii, awenatacañiilege som'e qowapiyi hoka'l'i wañ'a di' lenacat qoyen da' Fortín Yunká (so' wo'e 1919) qataca so' wañ'a hoka'li'o' di' Ayo La Bomba (so' wo'e 1947).

Lectura 3

Nosotros y los otros

Los pilagá pertenecen como etnia al complejo qom (masc. qomle'ek, fem. qomlase) y al idioma le dan el nombre de pite'l'acal'aqtak.

Antiguamente, grupos familiares de cazadores-recolectores pilagá nomadizaban en un área extensa a lo largo de la margen derecha del río Pilcomayo. Gran parte de ese territorio pasó a ser ocupado por los criollos y esto los obligó a sedentarizarse. Algunas familias se apartaron del grupo originario y conformaron la nueva entidad de los l'añacasek (los que viven lejos del río) conjuntamente con sus aliados, los tobas del este. Otro grupo percibido como muy afín es el de los ñačilamole'ek, habitantes del oeste de la provincia de Formosa (gente del tronco del río).

Los pilagá reconocen que los tobas también pertenecen al complejo qom, y a un grupo denominan ko'λ'acale'ek (sureños), en el que incluyen a los habitantes de Misión Laishí y a los que están en Laguna Blanca pero vienen de Sáenz Peña, Bartolomé de las Casas, Fontana y Perín; mientras que a los de Misión Tacaaglé (tahačala'et) y Laguna Blanca los llaman takisek, takisele'ekpi o tayiñisek (abajeros).

Otras denominaciones de grupos ajenos a los pilagá son: tadoole'ek para los tobas del oeste, de Salta y de Embarcación; heyakpi para los chorotes de Tartagal, masqoele'ek para los que están en Cerrito, čiyorosekpi o modopi para los moros y qosele'ek para los criollos.

Los pilagá peleaban por el río Pilcomayo (en alianza con los ñačilamole'ek, los l'añaçasek y los takisek) contra los maká (emaqale'ek) quienes ocupaban las tierras de la margen izquierda del río y cruzaban a la altura de Navagán y contra los nivacle (tegaçaikpi), que llegaban en sus exploraciones hasta el río Pilcomayo, y contra los wichí (kaçaikpi).

Algunas de las denominaciones que se aplican a los distintos grupos pilagá son:

qaqadepile'ek	los caranchos.
kilikpile'ek	las catas.
tamayale'ek	la gente de Tamaya (lugar ubicado al norte de P. C. Zalazar, Formosa).
owaqaepile'ek	los chanchos moros.
poepile'ek	los cuervos.
mañigodepile'ek	los suris.
kedokpile'ek	los tigres.
ledemapile'ek	las liebres.

N'ontak

Awnat ga' adaqaya naeč'eso ho' so' čiyaqawe hokal'io'.

Lectura 4

Clasificación de plantas

En la clasificación de plantas que realizan los pilagá se pueden diferenciar claramente ocho tipos. Siendo un pueblo con una profunda relación con la naturaleza, basa su economía en el uso de los recursos naturales y posee un detallado conocimiento de las plantas del monte chaqueño, sus funciones y posibilidades de uso.

Dentro de los diferentes grupos existen nombres de especies que son simples y compuestos. Si bien en algunos casos conservan una raíz común, no responden a un patrón generalizable.

Epaq: Son árboles o arbustos, como así también cualquier trozo o rama. Ejemplos: palo borracho, palo mataco, palo cruz, tusca, algarrobo, bola verde, chañar, etc.

Nakolo': Son las enredaderas, muy abundantes en zonas húmedas (esteros, madrejones, ríos, etc).

Hato': Son las especies herbáceas en general (carentes de partes leñosas). Algunas variedades de esta especie son: qato', qolocoloco l'olgek, nacadae.

Awqapi: Son las gramíneas en general (pastos o yuyos). Son ejemplos de esta especie vegetal: čič'm'aca, nae'kiočot, koñemlawnek.

Cactus: en el monte chaqueño existe gran variedad de tunas y de otras cactáceas, aunque este grupo no posee una denominación específica.

Son ejemplos de esta especie:

sagačik, lačadik, ladisi, pičiči, mañelqo, nap'et, miyelaik, neko, yatenaq, dayamik, kočaq, wačayanekodačaki.

Nana: Son los vegetales cultivados por el hombre, desde árboles frutales hasta hortalizas, y otras

variedades: limón, pomelo, načanlo, lečhuga, tomate, zapallo, sandía, ančo, melón, čaña de azúčaq, etc.

Law'o: Son las plantas silvestres con flores llamativas o más evidentes.

Nañisek: Son las plantas cultivadas con flores llamativas u ornamentales.

N'ontak

Andowo ha'n yodapekače epačalayoqtepi soč'e naločonata qanč'e awyotapekače.

Awqapalačalege ga' nedelač.

Da' yem da' awk'ačiči qanač'e awnatačañiilege da' nae'čogamačaq ga' lo'o qoyen, awnačiči gam'e yateton yima ha'nm'e epaqpi.

Lectura 5

Clasificación de animales

Los pilagá realizan una clasificación de los animales muy diferente a la que realiza la biología o las ciencias naturales, de tradición no indígena. Esta clasificación procede del conocimiento y la experiencia que se adquieren del contacto directo con la realidad (a este tipo de conocimiento se lo llama "conocimiento empírico").

Encontramos denominaciones de grupos o tipos de animales, según su hábitat, forma y tamaño.

Siyak: designa a los animales que viven en el campo y en el monte, sin importar sus características morfológicas, ya sean mamíferos, aves, reptiles, arácnidos u ofidios. Agrupa a los siguientes animales: monos, suris, quirquinchos, peludos, mulitas, cuises, leones, tigres, gatos onzas, gatos monteses, osos hormigueros, corzuelas, tapires (moros y majanes), zorros, carpinchos, conejos, iguanas, arañas, víboras.

Ñiyaq: tiene un doble significado; por un lado es la denominación del sábalo y por otro, designa a los peces en general, si bien cada uno tiene un nombre propio, como kote 'palometa', wačesek 'surubí', sačasenaq 'dorado'.

Mayo': para el agrupamiento de las especies reunidas bajo esta denominación, no sólo se tiene en cuenta el hábitat sino también un

segundo atributo, quizá más importante: la capacidad de volar. Algunos de los animales que se agrupan aquí son: el yulo, la lechuza, el pato, el murciélago, la cigüeña, la garza y los pájaros en general.

Lapaçat: se refiere específicamente al piojo pero también se aplica a otros insectos tales como las abejas, las avispas extranjeras, las avispas lechiguanas y las pulgas.

N'ontak

Awawoyake haga' adidiesee lemalate aḃiñii he'n yodet'a't yisedipi
aweloetelege dioho' naloconatak:

Lenaçat hegām'e siyak:

Hegām'e sayacan:

Da' lekata hegām'e l'oeyacak:

Da' l'oeyacak hegām'e layocot otaca hegām'e lo'ok:

Da' n'onatagek: (¿Nae'çonamaca noqo' honmaca yalik henm'e?

¿Setapega sayaw'o naegacawa otaca naiktapege' noqogamaca layi?)

Dam'e qoyet'ek noqonmaca henm'e: ¿Qol'i qoyalik noqonamaca lapat henm'e?

¿Qodatadenatacana noqonamaca liçita qataca nae'çaqaga hogamaca qoyet'ek?

Lectura 6

Clasificadores nominales

Todas las personas, por más que tengamos buena vista y muy buen oído, cuando miramos y cuando oímos no vemos ni oímos todo. Siempre algunas cosas nos llaman más la atención y en ellas concentramos nuestra observación. Las comparamos con otras y, de hecho, las clasificamos para nombrarlas.

La clasificación es una actividad que los seres humanos realizamos en nuestra vida cotidiana, como cuando separamos y agrupamos los alimentos, entre aquellos que vamos a consumir y aquellos que guardamos; también cuando agrupamos animales por sus costumbres o herramientas por su utilidad. Clasificar es además una parte fundamental de la actividad lingüística: estamos clasificando cuando decimos de un animal “es un perro” o de una cierta tonalidad “es roja”, que una palabra pertenece al género femenino o masculino, que es un verbo o un sustantivo.

A través de la lengua clasificamos los seres y las cosas que existen en el mundo que nos rodea. Este mundo se nos presenta a nuestros ojos como una totalidad de seres, cosas, formas, colores, sensaciones. Los humanos le damos nombre a las distintas partes de ese mundo. Desde pequeños aprendemos los nombres de las cosas, y así vamos adquiriendo cantidad de palabras. También aprendemos cuándo y cómo usarlas. Al usar las palabras, le ponemos un nombre a las cosas, las clasificamos.

Las cosas pueden clasificarse, organizarse, de muchas maneras. Cada pueblo lo hace según sus experiencias y sus necesidades; según la importancia que le otorga a un aspecto, lo nombra de un modo diferente.

Al clasificar usamos procedimientos tales como la comparación. Al comparar notamos qué tienen de diferente y qué de semejante las cosas. Cuando distinguimos las cosas según sean, por ejemplo, “femeninas” o “masculinas” no sólo estamos agrupándolas en diferentes conjuntos (el conjunto de lo femenino y el conjunto de lo masculino). Estamos además expresando una visión del mundo, implícitamente las cosas se asemejan por alguna cualidad. La clasificación nos hace decir que ciertas cosas son “femeninas” porque comparten “rasgos femeninos” y lo mismo se diría de aquellas cosas que clasificaríamos como masculinas.

Hay un aspecto muy particular y muy propio de la lengua pilagá ligado a la clasificación de las cosas, de los seres humanos y no humanos. En pilagá, cuando llamamos a algo por su nombre nos vemos obligados a mencionar al mismo tiempo ciertas cualidades físicas, que pueden ser momentáneas o permanentes. Por ejemplo no se puede hablar de un animal, una persona o una cosa sin hacer referencia a la posición en la que se encuentra, si está presente o no o si está en movimiento en el momento en que se la nombra.

Evidentemente, su posición o su forma, su presencia y hasta su movimiento son cualidades de las cosas muy notables a la percepción humana, al punto que para la cultura pilagá, no podemos “aislarlas” de las cosas; vienen incluidas como en un solo paquete con el nombre (el sustantivo) de las cosas, animales o personas. Estas propiedades se expresan a través de lo que en el capítulo 5 llamamos “clasificadores”.

Estos clasificadores tienen en cuenta **la posición o la forma** (es decir, si está parado o es largo, si está acostado o es plano, o si está apoyado o sentado, en cuyo caso tiene forma redondeada o tridimensional tiene alto, ancho y espesor). Estas formas son básicas porque si nos ubicamos en la naturaleza, que es el punto de referencia del hombre, y en particular prestamos atención a las plantas o a los árboles, diríamos de un árbol que es alto (porque tiene un tronco), su hoja es alargada o plana y su fruto tiene volumen, con lo cual es más redondeado que el tronco y la hoja comparativamente.

Las formas largo, plano y redondeado son inherentes a las cosas, es decir pertenecen a la naturaleza de las cosas. Por comparación con estos tres elementos básicos, todos los sustantivos que designan a las cosas que nos rodean van a ser “clasificados” según estas tres formas. Las cosas, las personas y los animales serán, según los casos, altos (da’), planos (di’) o redondeados (ñi’). Por ejemplo, las personas son naturalmente altas, porque son bípedas (se paran sobre dos piernas y tienen una columna vertebral que las mantiene erguidas), las ciudades son extendidas y en este sentido, diríamos que son planas. Pero las casas no son ni altas ni planas, son redondeadas, es decir un poco altas, un poco anchas y con espesor.

Otro criterio es clasificarlas según **estén presentes o no** en el momento en que me refiero a ellas. Este criterio es muy importante porque la comunicación en el mundo indígena es tradicionalmente una comunicación cara a cara, y entonces tiene sentido señalar aquello de lo que estoy hablando porque el que me escucha me puede entender dado que al igual que yo lo está viendo. Si digo “este hombre”, (na’ siyaɣawa), no hay dudas de que me refiero a alguien que está cerca, mientras si digo “aquel o ese hombre”, el que escucha sabe que no estoy hablando de alguien o de alguna cosa que no está presente:

“ese” o “aquel” (so’ siyaɾawa) está un poco más lejos de donde se está hablando, aunque es aún visible. Cuando me quiero referir a alguien que no está uso una forma diferente (ga’ siyaɾawa). En pilagá esto es muy claro; uso una forma diferente para cada uno de los tres momentos (cerca/lo veo, lejos/lo veo, lejos o ausente/no lo veo). En cambio, en español, “ese hombre” puede estar lejos (ese hombre está parado) o puede no ser visible (ese hombre que vino ayer). Esto en pilagá no sucede, o está lejos o no lo veo. Son dos cosas diferentes.

Un tercer criterio se desprende del anterior. Los animales y los seres humanos tienen autonomía propia, se mueven por sus propios medios, vuelan, caminan, saltan, corren, etc. Pocas veces vemos a la gente o a los animales que están quietos, sin realizar alguna actividad. Esta movilidad les permite aproximarse (acercarse, hacerse presentes) o alejarse (irse, hacerse ausentes) de los lugares donde se encuentran. Entonces, para el pilagá, **el movimiento** está bastante unido a la cercanía/distancia: una cosa, una persona o un animal puede estar cerca y quieto, pero también puede estar acercándose hacia ese lugar. Ambas situaciones son vistas por la lengua como semejantes, y en consecuencia uso una sola forma (na’) en los dos casos. Contrariamente, so’ puede indicar movimiento ‘como alejándose’:

so’ epaq ‘ese árbol’ significa que el árbol está lejos pero so’ siyaɾawa ‘esa persona’, que la persona se está alejando o se está yendo.

Estas particularidades hacen de la lengua pilagá algo muy especial. Así juntas, las seis formas da’, ñi’, di’, na’, so’, ga’ y esta combinación de criterios (posición, distancia y movimiento) para clasificar al sustantivo, no se encuentran en ninguna otra lengua del mundo. Por lo tanto, cuando por hacer las cosas más fáciles o más parecidas al español notamos que alguien está dejando de usarlas o que las está olvidando, recordémosle que si no las usamos, si no las ponemos delante de cada sustantivo pilagá llegará quizá algún día en que ya no se escuchen del todo, que no se pronuncien, y con ello se habrá perdido esta fascinante y única manera de clasificar el mundo.

N’ontak

Netaɾayaɾanatak Haso’ Owete da’ senaqatapek, anmičiyake yima da’ lasoɾok da’ qotalaɾanek gamačaqaega, aw’onataɾanalo naaho’: da’, ñi’, di’, na’, so’, ga’

Lectura 7

Toponimia pilagá

La toponimia es el estudio del origen y significado de los nombres propios de lugar de un país o de una región. Conocer los topónimos reviste una importancia de carácter cultural, ya que detrás de cada nombre existe una historia que forma parte de la riqueza de un pueblo.

Para orientarnos en un espacio o territorio podemos hacerlo de diferentes maneras con los ejes de orientación que se denominan puntos cardinales (norte, sur, este y oeste). Se llamó este o naciente al lugar por donde sale el sol y oeste o poniente al lugar desde donde se pone y desaparece.

El eje de orientación pilagá es el río Pilcomayo, cuyas aguas se escurren

de noroeste a sudoeste. Los extremos de ese eje direccional son *tadewo* (río arriba) y *tayiñi* (río abajo.) El otro eje toma en cuenta los puntos extremos: *se'w* (norte o noreste) y *kol'asa* (sur o sudoeste.) Por otro lado, se consideran los puntos *nete'* (naciente/temprano) y *habit* (poniente/tarde) que si bien no se usan habitualmente como términos de orientación espacial, son denominaciones que marcan puntos en el tiempo.

El territorio tradicional pilagá abarcaba, de *tadewo* hacia *tayiñi*, desde Bajo Hondo (en el departamento Bermejo) hasta Fortín Yunká, ex Fortín Leyes (en el departamento Patiño), y de *se'w* (norte) a *kol'asa* (sur), desde el río Pilcomayo hasta el cauce del río Salado, aunque probablemente había familias pilagá, concebidas como *l'añasek* (los que viven lejos del río), que recorrían la región comprendida por las actuales localidades de Estanislao del Campo, Ibarreta y Fontana. Probablemente, hacia fines del siglo XIX, los pilagá pasaron a ocupar un territorio mucho mayor que el que efectivamente poseen en la actualidad.

A partir de 1884, aproximadamente, comienza a organizarse como provincia el territorio de Formosa. Así se van fundando pueblos a lo largo de línea férrea del ferrocarril General Belgrano.

Durante este proceso, muchos de los nombres originarios de los lugares habitados por comunidades pilagá fueron reemplazados por nombres o topónimos impuestos por la cultura dominante.

En la actualidad, esta división política coexiste con una división de espacio nativo que da nombre a diferentes lugares o sectores del territorio que en épocas anteriores recorrían los grupos pilagá.

La antropóloga Ana Dell'Arciprete realizó un relevamiento de los lugares a los que los pilagá les han dado nombre, y por su significado los agrupó en distintas categorías.

1. Los nombres de lugares que hacen referencia a sitios con agua.

Los campamentos de caza o los paraderos utilizados por este pueblo tradicionalmente nómada se elegían por su cercanía a las fuentes de agua. Dado que los cursos de agua cambian constantemente por la particular geografía chaqueña, se advierte en la toponimia referencias a las distintas características de dichos cursos. Por ejemplo, El río Pilcomayo (*ñače* 'río') es mencionado en el topónimo *ÑačeLamo* (Tronco del Río), ubicado en el territorio de los tobas del oeste de la provincia de Formosa (Ingeniero Juárez). Los cauces secos del Pilcomayo también tienen nombre en pilagá: *Ñače L'emek* (Casa del Río), *Ñače Tosoik* (Río Viejo), *Ñačolek* (Riíto) y *Ñače Lamo Lae Lepataqte* (Nidos al Borde del Tronco del Río).

Por otro lado, los cursos de agua temporarios se identifican como *lačeye* (riacho, cañada), *Lačeye Lat'e* (Riacho Grande). A los pozos cavados por el hombre se los llama *nsede*, como en el topónimo *Kaman Lsede* (Pozo de Kaman). Los recursos de agua permanentes denominados *čiko* (pozo profundo) aparecen en el topónimo *Čiko Dawacan*, interpretado por los pilagá como el lugar de realización del baile nocturno.

Otra manera de señalar lugares con agua es a través de la mención de

los bebederos de animales, *nyomaʔaki* ('lugar para beber'). También se menciona el agua en los topónimos que nombran plantas y animales acuáticos, a través del sufijo *-som* que indica 'en dirección al agua', tal como se advierte en *MapikTayaʔasom* (Algarrobo Inclinado).

2. Los nombres de lugares que hacen referencia a especies animales y vegetales.

Los topónimos que hacen referencia a los animales son también frecuentes. En general, los nombres de lugares indican si hay o si abunda algún tipo de especie. Estos nombres de lugares llevan la palabra *lae't* que quiere decir 'lugar' sumado al nombre de la especie animal, como en *Apaqae lae't* (el lugar [donde abunda] el pacú). También es significativa la mención a los lugares donde las especies anidan. Las expresiones *lk'ʔʔoki* (lugar de su cría) y *lepataqte* (sus nidos) como en *Kodipe k'ʔʔoki* (Cría de Biguá), *Wak lk'ʔʔoki* (Cría de Zorro de Agua) y *Ñače Lamo Lae Lepataqte* (Nidos al Borde del Tronco del Río), son algunos casos. Las cuevas (*lawak*) de los animales son asimismo objeto de denominación y aparecen en varios nombres de lugares: *P'ado' Lawak* (La cueva del P'ado') y *Taʔañi Lawak* (La cueva del Pato Picaso). La presencia de animales se indica también simplemente con el nombre de la especie en singular o plural, como en *Waqap* (cigüeña), *Kodipe* (biguá) y *Načaelole* (carpinchitas).

Existe una serie de topónimos que mencionan la muerte de animales a través de la mención de las condiciones en las que se produjo o en las que se encontraron los cuerpos, como en *Owaqae Yaʔik* (Chanco Moro Quemado) y *Qoče'loTaʔanaqa'* (Lugar del Oculito Agusanado). También se alude a la muerte de animales con la mención de una parte de sus cuerpos, como en *Wacayara Lo'ok qoigem* (Cuero de Zorro Botado). Los animales domésticos perdidos en el monte son mencionados también en la toponimia, como en *Asenole* (Burrita) y *Mola Qoigem* (Mula Botada). Los hechos fortuitos, poco comunes acaecidos a ciertos animales domésticos aparecen registrados en la toponimia, como *Pioʔolasedaʔanaʔaki* (Lugar donde el Perro Tocó la Flauta), en referencia a que el animal atascó su hocico en una botija que contenía grasa de pescado y el sonido que provocaron sus gruñidos eran similares a los de una flauta.

En cuanto a las especies vegetales, hay topónimos en los que se incluyen el sufijo colectivo *-sat*, que nombra agrupaciones de especies *Čem'arasat* (Aibal), y los sufijos locativo-direccionales *-ge* (lugar bajo alargado) y *-ngio -nyi* (lugar bajo redondeado) que describen el aspecto físico del lugar. Esto se advierte en los nombres *Sepodist'age* (Tucal Largo) y *Načasetanyi* (Carpinchal Redondo).

Los topónimos que hacen referencia a especies vegetales pueden nombrar además de los conjuntos, plantas aisladas. Se trata casi siempre de árboles particulares por su forma, color o tamaño: *Qopedañik Lamo* (Tronco de Yuchán) destaca la forma poco común del yuchán. Si el lugar histórico está caracterizado por especie cuyo tamaño impresiona aparece en el topónimo

aparece la expresión lat'e (su madre, es decir 'grande') o por el contrario, el diminutivo -ole, como en Patae Lat'e (Algarrobo Negro Grande) y Walacañikole (Guayacancito). Así como sucedía con los animales, la presencia en abundancia de la especie está marcada en la toponimia: Pock Lae't (Donde Abunda el Pock) y Qopi Lae't (Donde Abunda el Qopi).

3. Los nombres que hacen referencia al terreno

Las tierras ricas en sal se mencionan en varios nombres de lugares. El topónimo Pagacañiyi significa 'que es blanco en su interior' y, por extensión, se refiere a la tierra salitrosa. Otras características de los suelos tales como su sequedad o la riqueza en arcilla, elemento apreciado para la manufactura de los objetos de cerámica.

4. Los nombres que hacen referencia a los seres humanos

A la presencia humana se la menciona ligada a los lugares de campamento, tradicionalmente frecuentados por los grupos pilagá: Kočedma Y'akonta (Pescadero de Kočedma), Qaqadepi Layo (Mortero de los Caranchos), en el lugar del grupo pilagá Qaqadepile'ek (los caranchos). También se alude en la toponimia a acontecimientos difíciles de la historia de la gente, como en Napolaca Lalatacanqa' (Donde Murieron por Peste), Ñoqolqa l'e'g (Dos Criaturas), y l'aloconasaki' (Donde Nadaron).

Algunos topónimos antiguos refieren a la época de las guerras con los grupos nivacé, wichí y macá: Laçataqa' (Lugar de la Guerra), Waçanaqa' (Lugar de Entrenamiento), Tegacaik somaik (Nivacé Perdido), Tegacae (Mujer Nivacé) y Lkacaik Lta' (Campamento Wichí Abandonado). La costumbre tradicional de dejar partes del cuerpo del enemigo muerto en el monte a modo de advertencia para sus familiares, o de llevárselos como trofeo se hace evidente en los topónimos Tegacaik Lqaik (Cabeza de Nivacé) o en Naqaig'o (Cabezas).

5. Los nombres de lugares que hacen referencia a entidades espirituales

Una entidad espiritual pero peligrosa está en el topónimo Toconacae (Devoradora), que señala un pozo de aguas profundas habitado por una entidad "que puede hacer ahogar tropas de vacas". La presencia potencialmente peligrosa de estos seres está marcada en los nombres de lugares tales como los montes grandes y las aguas profundas, que los pilagá toman como advertencia en caso de querer aventurarse. Un pozo generalmente alberga un ser monstruoso que puede hacer ahogar al que actúa sin precaución. Por otro lado, el topónimo Qasoconaca (Donde Golpea) refiere un lugar donde siempre caen rayos. Los árboles muy viejos suelen atraer la presencia de esta entidad, conocida como el dueño del rayo.

N'ontak

1) Awawoyake hagam'e adiesee qanač'e awačiyalege yima henm'e lenačat he'n noikpi m'e ad'amqayik henm'e Fomosa. Qataca aw'acačii nae'čogamaca nawe henm'e onolek naam'e lenaqa'te (nedep, ñači, pedona....)

2) Awloetelege henm'e lenaɾatpi henm'e n'aɕaqa'pi, qanaɕ'e awaɕiyalege haga' nedelae qataɾa awloet'eget da' ɕiyoyoɕiɲ'a hanm'e pitel'aale'elidiese.

3) Ab'iylasaɕiyet da' et'ae: ɕNae'ɕaqaga waɲ'a ga' n'aqtak m'e ɕiyosoget he'n qosele'el'aqtak, qataɾa hegama'e kol'aale'ek otaɾa gamaɕaqaega?

Č'e qodalooqtenaɾana da' et'oe: Pirané, Ibarreta, Estanislao del Campo, Herradura, Misión Laishí, Riacho He Hé, Clorinda, Pozo de Navagán, Cacique Coquero, Tacaaglé, Formosa.

Lectura 8

La Educación Intercultural Bilingüe

En las comunidades aborígenes de la provincia de Formosa encontramos escuelas que se denominan 'de modalidad aborígen', lo cual implica desde el nombre, que en ellas el trabajo se realiza con una perspectiva en la que todas las culturas y las lenguas que manejan en esa comunidad son igualmente importantes. En esos casos se asume que el bilingüismo de los alumnos o el bilingüismo que la escuela aspira a que los alumnos alcancen es el eje vertebrador de las propuestas institucionales y didácticas.

El especialista Luis Enrique López * propone ideas para pensar, debatir y poner en marcha en los programas de educación bilingüe.

1. Desde los niños

a) Es importante tener en cuenta que "todo niño o niña indígena, como cualquier niño de este planeta, es capaz de aprender cualquier cosa si se le brindan las oportunidades apropiadas, se crean las condiciones adecuadas y se generan los climas necesarios para que pueda hacerlo. Desde esta óptica, es indispensable cambiar nuestra mirada respecto de la niñez indígena y de sus capacidades y potencialidades, y a partir de una nueva comprensión de cómo se aprende y se enseña en una comunidad indígena, repensar las metodologías escolares vigentes".

b) "Urge conocer más a los educandos [...] y establecer los conocimientos diversos con los que llegan a la escuela a fin no sólo de determinar el punto de partida de los aprendizajes escolares sino también de encontrar cimientos conceptuales y cognoscitivos sobre los cuales ellos puedan construir nuevos aprendizajes."

c) "Es menester incidir más en los aspectos socio y psicoafectivos de manera tal de contribuir a forjar en los educandos sentimientos de autoestima, autorrespeto y autoconfianza y de seguridad en los recursos de su propia cultura y de su propia lengua." Es necesario tomar en cuenta que, los idiomas amerindios son hablados por personas cuyas necesidades básicas no son satisfechas por lo que, generalmente, se establece una asociación entre "pobreza" y "lengua indígena" lo que conlleva una connotación de por sí negativa que, aparejado a un afán de superación social, atrae el deseo de abandonar la lengua nativa. "Parece ser que un niño seguro de sí mismo y con

confianza en sus propios recursos es capaz de aprender ilimitadamente.”

d) “En línea con lo anterior, la escuela debe conocer también lingüísticamente al educando indígena y estar en capacidad de establecer su nivel de bilingüismo y el conocimiento y dominio que tiene en uno y otro idioma al comenzar su escolaridad, de manera tal de poder situarlo adecuadamente y de organizar grupos de trabajo adecuados en la escuela.”

2. Desde los padres de familia y la comunidad

a) “La participación de los padres y madres de familia y de los miembros de la comunidad, en general, en la gestión escolar y en el quehacer educativo constituye una necesidad imperiosa. Pero, para el caso específico de la educación en zonas de población indígena tal participación se constituye en piedra angular de una nueva propuesta, en tanto no se trata sólo de individuos cuyos hijos asisten a la escuela bilingüe, sino también de portadores de saberes, conocimientos y de una cultura que, por lo general, no han sido escritos o están insuficientemente descriptos y menos aún analizados e interpretados. Es decir, los docentes deben también saber apreciar a esos padres y madres de familia como poseedores de conocimientos que la universidad o el instituto pedagógico no les dio y que ellos necesitan para desarrollar una verdadera educación bilingüe e intercultural.”

b) “Si la escuela bilingüe y sus maestros logran acercarse a la comunidad, entenderla, comprender su proyecto de vida e intentan formar parte del mismo, la escuela dejará de ser aquella isla en la que uno solamente se prepara para la migración y para la comprensión y confrontación con el mundo exterior.”

3. Desde los docentes

a) “Una de las acciones prioritarias en materia docente y en cuestión de recursos humanos en general es la referida a la formación de profesores con perfil para atender las necesidades de la gestión de la educación bilingüe.”

b) “Es menester comprometer a los maestros en un proceso de autocrítica de su práctica profesional y de cuestionamiento de la formación escolar y profesional recibida, a fin de involucrarlos en la transformación de su práctica pedagógica, en la utilización de herramientas de investigación en el aula, en la construcción de metodologías más democráticas y en la reconceptualización del propio rol docente.”

c) “La implantación de la educación bilingüe y de una nueva pedagogía flexible, abierta, diferenciada, descentralizada y crítica exige de un maestro más seguro de sí mismo, que se respete como profesional y que esté presto a tomar las decisiones profesionales que el caso y la situación específica en la que trabaja requiere.”

N’ontak

1) Awtayanacan dioho’ n’aqtak.

* Luis Enrique López. “La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana y los recursos humanos que la educación requiere”. Revista Iberoamericana de Educación nº 13, 1997, 47-98.

2) Da' yem qanč'e yiset da' qon'aqtacanyi qoy'aca't naam'e wo'ee gaa' nayilo.
¿Nae'ga' nayi da' qonapacagenalo naam'e dos nayatenanacako ¿Naeč'e ga' setae'
qolapacañi qaedi yiset da' yiyamaqačiñi heda'm'e: čiyoqoči yi qoyen he'nm'e
ñoqolqapi, he'n net'alpi yima hegam'e noik qataca he'nm'e pacagenatanacai kpi?

3) ¿Nae' ga' eta noqo' ga' napacagenatanacak m'e čiyaqawe haga' pacagenatanacaki
di' ad'ačaq'a'?

4) Yasowacat dam'e qonapacagetapalo naam'e dos nayatenanacako ¿qol'i
w'o hogamaca nayi qoyen da' eta? ¿Nae'čaqaga wetañ'a dam'e doho' naam'e
nemalatel?

5) Nae'ga' nawe da' qaedi hegam'e nocotolek qomle'ek'ocot w'o hegam'e layatenek da'
qoyaw'o hegam'e ledaqa'?

6) ¿Naeč'egam'e sayiyamacañi he'n y'ačaq'a' m'e yiwen da' qoyiyamacāčiñi?

7) Awnatacañiilege nae'č'ogamaca sayiyamacañi henm'e ad'ačaqadi.
Awdielee haga' nedelae. Awakoñeew'o ga' onolek game' qanač'e awloyake
hegam'e yasowacat (otaca ankolacāči yi henm'e da' awloyake gam'e yasowacat).
Da' yem qanač'e ¿nae'č'ogamaca lasocok da' qoyiyamacāčiñi?

-Hayem da' yeči ñoqopita da' ñapacagena da' sowetawe doho' pacagenacak et'oe

.....

-Qataca da' wana yeči ñoqopita da' sowetawe doho' pacagenacak et'oe

.....

.....

Índice

Autoridades.....	3
Autores.....	5
Agradecimientos.....	7
Prólogo.....	9
Introducción.....	11

Capítulo 1 : Las letras y sus sonidos

El So' y' acaik qataca so' kedok	15
N'ontak 1.....	16
N'ontak 2.....	16
N'ontak 3.....	17
N'ontak 4.....	17
N'ontak 5.....	18

Capítulo 2: Introducción al conocimiento de las palabras

N'ontak 6.....	21
N'ontak 7.....	22

Capítulo 3: El sustantivo

N'ontak 8.....	25
N'ontak 9.....	25
N'ontak 10.....	25
N'ontak 11.....	26
N'ontak 12.....	26
N'ontak 13.....	27
N'ontak 14.....	28
N'ontak 15.....	29
N'ontak 16.....	29
N'ontak 17.....	30
N'ontak 18.....	30
N'ontak 19.....	30

Capítulo 4: El adjetivo

He'n mañik.....	33
N'ontak 20.....	33
N'ontak 21.....	33
N'ontak 22.....	34
N'ontak 23.....	34
N'ontak 24.....	35
N'ontak 25.....	35

Capítulo 5: Especificadores y pronombres

Taqatapega't.....	39
N'ontak 26.....	39
N'ontak 27.....	39
N'ontak 28.....	40
N'ontak 29.....	41
N'ontak 30.....	41
N'ontak 31.....	42

N'ontak 32.....	42
Capítulo 6: El verbo	
Da' qoye'et haso' nqacayaqta takae.....	45
N'ontak 33.....	45
N'ontak 34.....	46
N'ontak 35.....	46
N'ontak 36.....	47
N'ontak 37.....	47
N'ontak 38.....	48
N'ontak 39.....	48
Capítulo 7: El verbo direccionalidad, aspecto y negación	
Di' noik Cacique Coquero.....	51
N'ontak 40.....	51
N'ontak 41.....	53
N'ontak 42.....	54
N'ontak 43.....	57
N'ontak 44.....	57
N'ontak 45.....	57
Capítulo 8: Tipos de oraciones	
Naqatagek ha'n q'añip.....	61
N'ontak 46.....	61
N'ontak 47.....	61
N'ontak 48.....	61
N'ontak 49.....	62
NETACAYACANATAK	
Netaçayacanatak 1.....	67
Netaçayacanatak 2.....	67
Netaçayacanatak 3.....	68
Netaçayacanatak 4.....	68
Netaçayacanatak 5.....	69
Netaçayacanatak 6.....	69
Netaçayacanatak 7.....	70
Netaçayacanatak 8.....	71
Netaçayacanatak 9.....	71
Netaçayacanatak 10.....	72
Netaçayacanatak 11.....	72
Lecturas complementarias en español	
Lectura 1.....	77
Lectura 2.....	78
Lectura 3.....	80
Lectura 4.....	81
Lectura 5.....	82
Lectura 6.....	83
Lectura 7.....	85
Lectura 8.....	86

